

**MINISTER DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET  
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE**

**UNIVERSITE LARBI TEBESSI-TEBESSA**



**FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES**

**DEPARTEMENT DES LETTRES ET DE LANGUE FRANCAISES**

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de MASTER en langue française

Option : **science du langage**

Intitulé :

**Analyse sociolinguistique des phénomènes liées aux  
contacte des langues cas de l'émission Belmakchouf sur  
Al Haddaf tv.**

**Encadrant :**

KHELLAF Zouhier.

**Présenté par :**

BOUTORA Nada.  
BENOUARET Radhia.

**Année Universitaire :**

**2020/2021**

# *Remercîment*

« Louange à Allah qui nous a guidés à ceci.

Nous n'aurions pas été guidés, si Allah ne nous avait pas guidés »

[Sourate 7-Al Araf-verset 43]

Avant tout nous remercions Dieu le tout puissant de nous avoir donné

le courage, la volonte, la patience et la santé durant toute ces années

et que grâce à lui ce travail a pu être réaliser.

Nous tenons à exprimer nos vifs remerciements et notre profonde gratitude

à Monsieur le Dr. KHELLAF Zoheir pour ses conseils précieux ainsi que pour la confiance et l'aide qu'elle a accordées pour mener à terme ce travail.

Nous remercions également les membres du jury pour avoir bien voulu évalué et examiner notre travail.

Nous tenons à remercier également tous nos enseignants pour leurs bonnes orientations et pour leur aide précieuse

Enfin, que tous ceux et celles qui nous ont aidé et soutenu durant tout notre parcours trouvent ici l'expression de nos remerciements les plus sincères.

## *Dédicace*

Je dédie ce modeste travail, a ma  
très chère mère et mon très cher père pour leurs soutiens,  
Leurs patiences et leurs confiances.

Qu'ils trouvent ici l'expression de ma profonde gratitude pour  
tout ce qu'ils font pour moi  
«Que dieu vous garde et vous bénisse ».

A mes chères frères Ilyés, Khalil et bader ezamen,

À ma seconde moitié, mon âme sœur ma seule sœur Dounia zed et son mari Adel et leurs  
jolie fille Yara, mes fidèles accompagnent dans les moments les plus délicats de cette vie,  
pour ses affections, compréhensions et patiences.

Je vous souhaite un avenir plein de joie, de bonheur, de réussite et de sérénité.

A ma grande mère que Dieu te garde pour nous.

A tous mes oncles et mes tantes.

A tous mes amis.

Nada

# *Dédicace*

C'est avec profonde gratitude sincères mots  
que je dédie ce modeste travail de fin d'étude avec tout ce que j'ai sentiments de respect et d'amour

A mon premier sourire de ma source de tendresse ma chère maman  
et a de sagesse de mon seul recours mon cher papa qui ont sacrifié leur vie pour ma réussite  
et mon éclairer le chemin par leurs conseils judicieux.

J'espère qu'un jour je peux leurs rendre un peu de ce qu'ils ont fait pour moi  
Je dédie ce travail pour à ma grande famille mes sœurs à mon adorable nièce Aya  
à mes amis

À tous mes professeurs et à tous ce qui me sont chers.

**Radhia**

## Sommaire

<i>Remercîment</i> .....	2
<i>Dédicace</i> .....	3
<i>Dédicace</i> .....	4
Sommaire .....	5
Liste des figures .....	7
Introduction générale.....	9
Problématique : .....	11
Hypothèses : .....	11
Méthodologie et corpus : .....	12
<b>PARTIE 1 : CONTEXTUALISATION ET CONCEPTUALISATION DE LA RECHERCHE</b>	
Chapitre I : Aperçu historique de la situation sociolinguistique en Algérie .....	14
1. Le statut des langues en Algérie.....	15
1.1 L'Arabe .....	16
1.2 Le berbère (tamazight).....	20
1.3 Le Français.....	23
1.4 L'ANGLAIS .....	25
1.5 La langue italienne :.....	26
Chapitre II :Concepts de base.....	28
1. Contact de langues .....	29
2. Bilinguisme et plurilinguisme .....	31
3. La diglossie .....	33
5. La langue maternelle .....	34
6. L'insécurité linguistique.....	35
7. L'emprunt .....	36
8. Le code mixing et le métissage linguistique .....	37
9. L'interférence.....	38
10. Le lexique.....	39
11. Le néologisme .....	40
<b>PARTIE 02 : CHAPITRE METHODOLOGIQUE</b>	
Chapitre III : Analyse des données .....	42
I. présentation de la chaîne de télévision.....	43
1. Une chaîne de télévision : .....	43

1.1. Types de chaînes de télévision.....	43
1.2. La chaîne satellitaire : .....	44
1.3. Évolutions techniques .....	44
2.La chaine el haddaf tv:.....	45
2.1. fiche technique de la chaine el haddaftv:.....	45
2.2. Definition de la chaine el haddaf tv:.....	46
2.3. programme .....	46
2.4. personnalite .....	47
3. L'emission belmakchouf .....	48
3.1. Fich technique de l'emission .....	48
3.2. Definition .....	48
3.3. Theme de l'emission .....	48
3.4. Titre et duree de l'emission .....	49
3.5. La justification du choix de l'emission .....	49
3.6. les difficultes de la collecte de corpus .....	49
3.7. profil de l'animateur .....	50
3.8. presentetion des personnalites presentes .....	50
3.8.1. Ali Benchikh .....	50
3.8.2. Hocine Achiou .....	50
4. Les convention de transcription.....	51
5. La méthode d'analyse .....	53
II. Analyse de données : .....	53
1. alternance codique.....	53
1.1 Alternance intra-phrastique.....	53
1.2. Alternance inter-phrastique.....	56
1.3. Alternance extra- phrastique .....	57
2. bilinguisme .....	58
3. plurilinguisme.....	59
4. Emprunt.....	59
5. La langue maternelle .....	60
6. Néologisme.....	60
Analyse du corpus	
CONCLUSION .....	63

Liste Bibliographique..... 65

**Liste des figures**

Figure 1 logo de la chaine El-Haddaf-TV .....45

Figure 2 Représentation du nombre d’unités présentes de chaque type d’Alternance codique58

Figure 3 Représentation de nombre d’unité présente de chaque phénomène linguistique dans l’émission ..... 61

# **INTRODUCTION GENERALE**



### Introduction générale

L'Algérie n'occupe pas seulement un espace géographique important mais elle offre aussi un paysage linguistique et culturel riche et varié, vu son histoire coloniale et guerrière. Ce pays connu plusieurs occupations étrangères et il est impacté par différentes civilisations. Cette situation linguistique de l'Algérie d'aujourd'hui peut être qualifiée de complexe.

Différentes langues cohabitent dans le piétinement d'une politique linguistique susceptible de satisfaire les différents locuteurs. Une grande diversité linguistique est en présence : l'arabe dialectal parlé par la majorité des algériens, l'arabe classique enseigné à l'école, langue des médias ; le berbère (tamazight) avec ses différentes formes régionales ; enfin le français, héritage colonial en présence dans le parler algérien et première langue étrangère apprise à l'école dès la deuxième année primaire (à partir de l'année 2005).

Parlant de la situation sociolinguistique en Algérie, Khaoula Taleb-Ibrahimi soulignait que :

« Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de compétition et de conflit qui lie les deux normes dominantes (l'une par la constitutionnalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires .» (1998 : 22).

Cette dynamique et complexité du champ linguistique que connaît la société algérienne au niveau sociolinguistique appelle à une actualisation de la recherche sur les représentations et offre la possibilité au chercheur de réfléchir sur les différents phénomènes langagiers présents en Algérie. Le contexte médiatique en Algérie donne la possibilité d'effectuer une étude sociolinguistique sur les différents phénomènes langagiers résultant des langues présentes en contact en société algérienne.

Notre intérêt porte sur un des outils médiatiques les plus anciens ayant encore un large public, et accompagnant ses fidèles auditeurs partout et à tout moment ; il s'agit de l'outil télévisuel qui présente l'information médiatique uniquement à travers le son et le réunit à communiquer pleines de bonnes choses et à assurer un minimum de service public. La télévision reste jusqu'à nos jours un moyen d'information et de divertissement

malgré l'évolution de ces derniers, elle reste présente dans chaque foyer, écoute dans la voiture...etc.

D'ailleurs, dans les médias algérienne, surtout télévision, le mélange des langues est devenu un phénomène linguistique assez courant ou même indispensable, on peut citer à titre d'exemple «el haddaf tv » dans laquelle nous avons rencontré un contact entre plusieurs langues, et surtout , deux langues essentielles : l'arabe dialectal ; la langue maternelle de la majorité des algériens, et la langue française « Une langue qui est, désormais, partie intégrante de la sensibilité linguistique de l'Algérien. »<sup>1</sup>

« bel makchouf » c'est l'une des émissions de el haddef tv qui a eu un succès grâce à la diversité culturel animé par Redouane bouhnik.

Comme notre intitulé l'indique « l'analyse Sociolinguistique des phénomènes liées aux contacts des langues cas de l'émission « belmakchouf » sur El Haddaf tv ». Nous allons travailler sur les différents phénomènes linguistique tel que : le contact de langue, l'alternance codique, bilinguisme, diglossie, emprunt ...etc Présentes dans cette émission et en analysant ensuite ses conversations.

Motivation de choix :

Aujourd'hui plus qu'avant, nous vivons dans un monde en réseaux et médiat, le monde de la technologie et de la communication. Cette dernière qui occupe une place primordiale dans la vie de l'homme. Il n'existe pas de société sans communication. Cependant, la télévision se considère comme l'une des moyens de communication les plus utilisées en Algérie.

La télévision demeure jusqu'à nos jours un moyen d'information et de divertissement dans le milieu algérien, se retrouve dans un espace multilingue où l'émergence de trois langues qui sont en mutuel contact est l'une des motivations qui nous ont poussées à faire ce choix.

Pour effectuer notre travail nous avons choisis la chaîne « El Haddaf tv » comme terrain de recherche, parce que c'est une chaîne arabo-francophone assez populaire et qui a une célébrité énorme chez les auditeurs algériens. Elle s'écoute sur différentes fréquences; à noter que dans ses émissions en général et dans l'émission « Belmakchouf » en particulier,

---

<sup>1</sup>Rabah Sebaa., 2002, L'Algérie et la langue Française. L'altérité partagée, Algérie, Dar El Gharb,p13

on rencontre très souvent les différents phénomènes linguistique tel que le contact de langue, qui produit à son tour d'autres phénomènes linguistiques comme l'alternance codique, l'emprunt, le bilinguisme...etc. Donc nous avons jugé utile de définir ces concepts et étudier leur fonctionnement, et leur utilité dans l'émission « Belmakchouf » de cette chaîne satellitaire.

### **Problématique :**

Des recherches en sociolinguistique ont tenté de décrire et de comprendre la diversité linguistique par les langues qui sont en contact et les phénomènes évoqués. Ces études ont vu la nécessité de traiter au même temps de l'identité et de l'algerianité.

Concernant notre recherche, elle penche sur l'émission « Belmakchouf » qui est une illustration parfaite de pluralité linguistique et un endroit d'échanges de langues par excellence.

Pour mettre en évidence ces phénomènes linguistiques, plusieurs questions nous sont venues à l'esprit, auxquelles nous allons essayer de répondre dans ce travail :

- □ Comment se manifeste l'échange communicatif lors de l'émission télévisuelle algérienne « Belmakchouf » sur al Haddaf tv ?
- □ pourquoi la télévision adopte plusieurs langues dans la diffusion de ses programmes en générale, et dans l'émission « Belmakchouf » en particulier ?
- □ Comment s'explique la pluralité linguistique enrichissant cet échange ?

### **Hypothèses :**

Pour essayer de répondre clairement aux questions posées dans la problématique et afin de mieux entreprendre notre travail, nous avons proposé des hypothèses sur lesquelles nous allons nous baser et qui nous permettent de mieux cerner notre objet d'étude et de saisir l'objectif à lequel nous voulons aboutir. Nous proposons donc trois hypothèses à confirmer ou à infirmer à la fin notre étude. Les voici :

- Les phénomènes linguistiques se manifesteraient de manière semblable à ceux observés en société.

➤ □ La télévision algérienne adopte plusieurs langues dans la diffusion de ses programmes peut-être pour avoir une efficacité et agir plus le public vu que le peuple algérien pratique cette diversité linguistique dans ses productions langagières habituelles.

➤ □ La *pluralité* linguistique utilisée par l'animateur et les participants durant le déroulement de l'émission pour bien motiver la conversation.

### **Méthodologie et corpus :**

Le Buteur est le leader des médias spécialisés en football en Algérie. Son site web couvre toutes les activités relatives au football en Algérie ainsi que les plus grandes compétitions régionales et mondiales à travers le monde. Vous trouverez les dernières infos, des interviews exclusives, des images et vidéos, les résultats, et classements, des sondages ainsi que d'autres rubriques intéressantes

Un programme sportif soucieux de lire les secrets des derniers tours de la Ligue de football professionnel et de révéler ses papiers cachés avec la participation d'un groupe des personnalités médiatiques les plus en vue de l'arène sportive, séparés par des couleurs et réunis par une longue expérience en le domaine des médias sportifs. L'émission est un espace ouvert au dialogue pour présenter des faits sans fioritures ni calculs tout en préservant l'audace qui caractérise les programmes sportifs sur la chaîne El-Haddaf tv.

L'objet de notre travail porte sur l'analyse du discours médiatique. Pour ce faire nous axons notre recherche sur l'émission de télévision « Belmakchouf » animée par Redouane Bouhnikha qui est connu par sa vivacité. L'émission est diffusée du jeudi jeudi à 21h00 sur la chaîne Al-Haddaf.

Nous commençons dans une première démarche par la collecte du corpus qui est l'émission De Al-haddaf tv « Belmakchouf » qui dure trois heures. Puis afin de transcrire, nous nous baserons sur la transcription orthographique de Véronique Traverso.

Notre travail de recherche s'effectuera en deux parties distinctes, une partie théorique et l'autre pratique. C'est deux parties sont précédés d'une introduction.

Le premier chapitre comporte la partie théorique dans laquelle, nous avons donné en premier lieu un aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie où nous avons mis l'accent sur les différentes langues en présence ainsi leurs statuts respectifs.

Ensuite, nous avons exposé en second lieu quelques notions et concepts de base liés aux phénomènes linguistiques.

Quant au troisième chapitre, il est pratique, il porte sur l'analyse du corpus.

Enfin, nous terminons notre travail par une conclusion générale qui récapitule l'ensemble des résultats obtenus en répondant aux questions posées dans la problématique. Les hypothèses exposées préalablement sont confirmées ou infirmées

# **CHAPITRE I**

## **Situation sociolinguistique en Algérie et le statut de langues**

Compte tenu de la nature de notre thème, nous avons jugé utile d'évoquer d'une manière brève l'aperçu historique de la situation sociolinguistique en Algérie. Ensuite, nous traiterons le statut de langues en Algérie.

### Aperçu historique sur la situation sociolinguistique en Algérie

L'Algérie est un pays d'Afrique du Nord culturellement et linguistiquement diversifié. est un pays qui connaît une situation linguistique très intéressante et offre un panorama assez riche, elle se caractérise par la coexistence de plusieurs langues locales et variations depuis des siècles : les langues berbères (kabylienne, chaoui et m'zab), l'arabe algérien avec ses différentes variantes, l'arabe classique ou standard, mais aussi étrangères comme le français et l'anglais, qui font de la société algérienne une société plurilingue. R. SEBAA trouve que : « L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de quadrilinguisme sociale : arabe conventionnel/français/arabe algérien/tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un processus dialectique qui échappe à toute tentative de réduction »<sup>2</sup>

### 1. Le statut des langues en Algérie

D'abord, dans le sens le plus large, la langue est un moyen de communication, effectivement elle est le support indispensable à la vie en communauté, elle est un marqueur social par excellence, est considérée comme étant un des facteurs déterminants dans la construction de toute identité, qu'elle soit personnelle, collective, groupale, régionale ou particulière, se traduit par les pratiques langagières. Dans ce cadre, la langue peut être perçue comme étant véhiculaire de l'identité.

*« Notre langue structure notre identité, en ce qu'elle nous différencie de ceux qui parlent d'autres langues et en ce qu'elle spécifie notre mode d'appartenance (les langues sont propres aux pays auxquels nous appartenons) et de sociabilité (les langues sont faites aussi d'accents, d'idiolectes, de particularités sociales de langage et d'énonciation). » (Lamizet, 2002 : 5-6)*

---

<sup>2</sup> SEBAA R., Culture et plurilinguisme en Algérie, <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>

En Algérie, les langues en usage utilisés par les Algériens pour leur besoin de communication, à des degrés de maîtrise inégaux, sont d'un côté les langues nationales (l'arabe dans ses différentes acceptions, tamazight), et de l'autre côté nous avons les langues étrangères (français, anglais...)

Abstraction faite du critère national ou étranger, nous avons, à première vue quatre langues importantes, de par leur usage et leur statut en Algérie. Nous avons l'arabe classique comme langue officielle, le français langue étrangère, l'arabe dialectal comme langue d'usage quotidien dans les cadres informels et tamazight. Bien que tamazight soit moins répandu dans l'usage que l'arabe dialectal, mais, ces dernières années, et sous pression d'un mouvement de revendication identitaire, il est promu langue nationale et introduit dans le système éducatif, notamment dans les régions kabylo phones.

L'anglais aussi est présent dans le champ linguistique algérien. Officiellement, l'anglais est la deuxième langue étrangère après le français, il est enseigné à partir du collège à raison de 3 heures par semaine. Nous ne l'avons pas inclus dans notre analyse parce qu'il ne se présente pas avec la même intensité que les langues suscitées. Aussi, les rapports que les locuteurs algériens entretiennent avec l'anglais ne sont pas aussi conflictuels que les rapports qu'ils entretiennent avec l'arabe, le français et tamazight.

### 1.1 L'Arabe

L'arabe est une langue afro-asiatique attestée dès le VIIe siècle son expansion à la propagation de l'islam, à la diffusion du coran et à la puissance militaire des Arabes à partir du VIIe siècle.

Au lendemain de l'indépendance, la langue arabe est proclamée comme seule et unique langue officielle et nationale en Algérie, une langue dans laquelle le pays fonctionnera ; où son usage était obligatoire dans tous les domaines et interdite l'utilisation de la langue française dans les institutions, les établissements, les associations, donc il a changé de statut d'une langue d'enseignement à une simple matière à enseigner comme une langue étrangère.

*« L'arabisation devient un moyen d'affirmer l'identité arabe (la langue était perçue comme l'attribut fondamental de la personnalité arabe), cette politique linguistique a permis d'affirmer le statut officiel de la langue arabe et sa place dans la société algérienne en œuvrant à la généralisation de son utilisation, dans tous les domaines de la viequotidienne et sociale des citoyens. L'unification de l'usage d'une même langue de travail, d'enseignement de culture,*



*objectif qui s'identifier, parmi d'autres, au recouvrement de tous les attributs historiques de la nation algérienne »<sup>3</sup>*

L'arabe est une langue écrite et orale, elle est pratiquée dans la majorité des régions d'Algérie, cette langue évolue au cours de la vie moderne. C'est pourquoi, aujourd'hui, elle se manifeste sous trois variétés :

### 1.1.1 L'arabe classique

L'arabe classique dit « arabe international » ou « fossa », renvoie dans son usage à « cette langue surnommée, surévaluée, d'essence divine, modèle de la littérature classique et moderne »<sup>4</sup>

*« c'est cette variété choisie par ALLAH pour s'adresser à ses fidèles qui va constituer la norme de la société arabo-musulmane la arabiyya fusha des linguistes, grammairiens et rhétoriciens et servira de base à la codification de la langue arabe entre le premier et le quatrième siècle hégirien » (TALEB IBRAHIMI, 1997 :24)*

C'est une variété de la langue arabe reconnue comme langue officielle et nationale de l'Algérie, essentiellement écrite et pratiquée à l'oral. Elle n'est pas une langue maternelle et elle a une fonction religieuse.

Cette langue connaît par tout le monde, compréhensible et utilisée dans les contextes formels particuliers (la radio, les administrations, dans toutes les institutions scolaires tels que les universités) de ce titre, il est à signaler que l'arabe classique est enseigné à l'école dès la première année de scolarisation depuis 1976, mais qui n'existe jamais dans les situations informelles.

L'arabe classique se caractérise par la fixation de sa forme et la régularité de ses règles grammaticales et un vocabulaire très riche et surtout par leur abondance ce qui le rend assez complexe pour l'apprentissage et l'inexploitable pour toute communication à usage quotidien, et le plus important c'est qu'il est la langue de l'Islam, celle du coran, une langue sacrée étant donné que l'Algérie est un pays arabo-musulman « la langue arabe est une langue sacrée pour les algériens , puisque langue du Texte c'est-à-dire du texte coranique »(BOUDJEDRA ,1992 /1994 :28-29)

---

<sup>3</sup> TALEB IBRAHIMI. K: OP.cit, p.186.

<sup>4</sup> Taleb Ibrahim(kh.),op.cit, p.27.

L'arabe classique se caractérise par la fixation de sa forme et la régularité de ses règles grammaticales et un vocabulaire très riche et surtout par leur abondance ce qui le rend assez complexe pour l'apprentissage et l'inexploitable pour toute communication à usage quotidien, et le plus important c'est qu'il est la langue de l'Islam, celle du coran, une langue sacrée étant donné que l'Algérie est un pays arabo-musulman « *la langue arabe est une langue sacrée pour les algériens, puisque langue du Texte c'est-à-dire du texte coranique* » (BOUDJEDRA ,1992 /1994 :28-29)

L'arabe classique c'est une langue qui a une grande importance dans la société algérienne, elle reste toujours la langue d'éducation, de l'enseignement, et qui représente l'identité arabo-musulman « l'arabe classique, c'est la langue de l'école et de la religion »<sup>5</sup>

### 1.1.2 L'arabe dialectal

L'arabe dialectal appelé en Algérie « Derdja », constitue la langue maternelle des algériens, elle leur permet d'affirmer leur identité, de communiquer entre eux au quotidien, de s'exprimer dans les divers domaines culturels et artistiques (chansons, films, théâtre) avec ses différentes variétés par un nombre va jusqu'à 35 millions des locuteurs en Algérie et 2 millions à l'étranger.

C'est une langue qui n'a pas de règles ni de code elle se parle, elle est caractérisé par sa richesse, populaire et vernaculaire de la culture algérienne, elle se mélange avec le kabyle et le français.

«Elle permet l'intercompréhension entre les différents membres de la société. En effet, les berbérophones qui se déplacent vers les villes arabophones, pour des raisons économiques, recourent le plus souvent à l'arabe dialectal. Cette langue a la fonction de langue véhiculaire chez les locuteurs berbérophones et arabophone.

L'arabe algérien est pratiqué dans des situations de communication quotidiennes, informelle et intimes. Bien que d'un usage fort répandu, l'arabe dialectal n'est ni codifié ni standardisé parce qu'il ne bénéficie d'aucun statut officiel ».<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> MERZOUK, Sabrina Le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation : le cas de l'emprunt au berbère, 2014, p.2

<sup>6</sup> Idem.

La seule forme connue de l'arabe dialectal était la forme orale familière, il était absent à la fois de tout document écrit, qui n'est jamais abordée à l'école, mais aussi des médias officiels. De nos jours, l'arabe dialectal est représenté, à la fois sous forme de textes dans les réseaux sociaux, les textes en ligne sur Internet, mais aussi dans les médias où les émissions de débat et d'interview font intervenir des locuteurs non professionnels s'exprimant dans leur langue naturelle. Les différences se retrouvent notamment au niveau lexical où plusieurs formes de mots graphiquement similaires, surtout en l'absence des voyelles courtes, ne sont pas apparentées sémantiquement, ce qui conduit à une augmentation notable de l'ambiguïté dans les approches compassionnelles de l'arabe dialectal.

Cette particularité linguistique est un élément important de l'identité algérienne car ces variétés ont pu continuer à vivre et à évoluer avec le temps tout en se nourrissant des langues des peuples.<sup>7</sup> C'est donc une langue parlée dont les variétés sont rarement incompréhensibles entre les parajons.

### 1.1.3 L'arabe standard

L'arabe standard (dit aussi moderne) est imposé par l'état comme langue officielle de la république algérienne, au lendemain de l'indépendance, le président BOUMEDIENE dit à ce sujet : *«L'enseignement, même s'il est d'un haut niveau, ne peut être réel que lorsqu'il est national, la formation fut-elle supérieure, demeure incomplète, si elle n'est pas acquise dans la langue du pays, il peut même constituer un danger pour l'équilibre de la nation et l'épanouissement de sa personnalité. Il peut également engendrer des déviations qui risquent d'entraver une saine et valable orientation.»*<sup>8</sup> C'est une variante moderne et standardisée qui a été simplifiée au XIXe siècle, moment de la Nahda, la « Renaissance arabe ». *Au détriment d'autres langues maternelles à savoir le berbère et l'arabe dialectal. « Nous allons retrouver toutes les composantes du concept « arabisation » dans la définition que l'Algérie en donne. Pour ce pays qui a affirmé dans l'article trois de la constitution que « que la langue arabe est la langue nationale et officielle du pays » (TALEB IBRAHIMI, 1997 :185)*

L'époque moderne apporte la modernité et la technologie que l'arabe classique ne pouvait plus assumer. C'est alors à l'arabe dit moderne de combler les lacunes liées à la vie

---

<sup>7</sup> Entre autres berbères (autochtones), vandales, romains et ensuite arabes, turques et français.

<sup>8</sup> BOUMEDIENE : ([www.amazighworld.org](http://www.amazighworld.org)) consulté le 13/05/2017.

courante. En effet, l'ouverture de l'Algérie sur le monde Anglo-Saxon, suite à la colonisation française, a favorisé l'apparition de cette nouvelle variété.<sup>9</sup>

Il est basé sur l'arabe classique, la langue du Coran, mais a été simplifié pour un usage moderne. C'est la langue officielle d'enseignement à partir de la première année scolaire .A propos de la langue moderne ,A.BADAWI et A.HELMY IBRAHIM notent : « *l'arabe moderne, langue des mass médias, du débat politique, de la littérature contemporaine, des échanges universitaires, et de plus en plus, de toute forme de communication entre deux arabes venant de pays arabes différents à condition qu'ils aient suivi une scolarité minimum et qu'ils ne disposent pas de la possibilité de s'exprimer dans une autre langue véhiculaire* » cité par »(TALEB IBRAHIMI 1997 :29- 30)

Cette langue est éloignée de l'arabe classique du moment qu'elle est caractérisé par le recours à l'emprunt aux langues étrangères européennes surtout le français. C'est une langue de prestige car langue du Coran, arabe reste la langue d'un peuple multiple aux cultures variées.

## 1.2 Le berbère (tamazight)

Le tamazight qui est parmi les anciennes langues de l'Afrique du nord présent en Maroc, Égypte, Tunisie, Mali, Niger, Libye, et enfin en Algérie. Il appartient à la famille des langues afro-asiatiques.il s'appelle aussi « berbère » qui signifie « homme libre ou noble » désigne le nom du peuple et son identité.

En Algérie, le berbère est la langue maternelle a été utilisée jusqu'à l'avènement représente en forme oral qui possède une graphie, syntaxe, phonétique et vocabulaire qui lui sont propre d'un trèsgrand nombre de locuteurs (en peut dire que les locuteurs berbérophones représentent environ 25 à 35% de la population algérienne selon le « colloque 2010 de l'association pour la Recherche Interculturelle (pratique langagiers et dynamique socio-identitaire) »)

---

<sup>9</sup> Kheira BENGUEDDACHE « les variations du français entre pratique et réception dans les émissions radiophoniques d'Alger chaîne 3 »sous la direction de Mmd. EL BACHIR HANANE, université d'Oran 2,2014 /2015, p.17.

L'enseignement de l'amazigh dans les établissements est très tôt en Algérie, il est enseigné à partir des années quatre-vingt du 19<sup>ème</sup> siècle (1880), où le diplôme des dialectes amazighs a été créé en 1887.<sup>10</sup>

Les dialectes amazighs en Algérie sont rependus dans de nombreux endroits, comme Michel MALHERBE déclare : « les langues berbères comprennent, le kabyle parlé par environ 7 millions de personnes en grande et petite Kabylie en nord d'Algérie, le Chaoui parlé dans le massif des Aurès du sud-est algérien (300000 locuteur) et le tamasheq, langue du Sahara » (1995 ; 231). Nous mentionnons 03 dialectes parmi eux :

### 1.2.1 Le kabyle

La langue berbère de kabyle, héritière d'une histoire tourmentée et soumise à de très fortes pressions externes, manifeste désormais une vitalité du berbère qui ait fait l'objet, depuis plus d'un siècle.

Le dialecte de kabyle est étendu au nord de l'Algérie .Il est la langue maternelle et usuelle de l'immense majorité de la population de Kabylie : (prés de 85% des habitants de la Kabylie déclarent avoir le berbère comme langue maternelle). En Kabylie, l'usage du berbère est tout à fait prédominant ; il est le dialecte d'usage général dans les échanges quotidiens, villageois et urbains, pour toutes les générations. Le nombre de locuteurs s'élevé à environ 5 millions et 500 locuteurs dans les wilayas de Tizi-Ouzou, Bejaia.<sup>11</sup>

L'apprentissage du kabyle est bien plus complexe que l'arabe qui demande une quinzaine d'années d'études pour la maîtrise parfaite de la langue, en raison de ses sonorités très spécifiques. Comme la plupart des dialectes nord, le kabyle est avant tout marqué par une très forte influence de l'arabe, classique et dialectal, aux quels il a emprunté une masse considérable de lexèmes ; entre 35à 40% selon nos estimations faites sur la base d'une liste-diagnostic (CHKER 1984, chap.11)

Il existe une image, et sans doute une forme, dominante du kabyle, fondées à la fois sur le poids démographique, l'extension géographique, la représentation dans les études berbères et la bibliographie ; la représentation aussi dans la production culturelle moderne que ce soit la chanson ou l'écrit littéraire. Ainsi, dès le début des années 1990, un tissu associatif dense s'est mis en place légalement en Kabylie ; il a pu élargir et renforcer le travail de promotion et de

---

<sup>10</sup> <https://eldjazair365.com> consulté le 12-11-2017.

<sup>11</sup> [www.centrederechercheberbere.fr](http://www.centrederechercheberbere.fr) kabyle consulté le 5-12-2017.

valorisation de la langue berbère, à travers son enseignement de la diffusion de son écrit ; il a aussi significativement contribué à l'aménagement de la langue par la diffusion de la notation usuelle et des néologismes, à travers son rôle dans l'édition littéraire et la presse.<sup>12</sup>

C'est une des variétés régionales les plus étudiées et les mieux connues. C'est aussi celle qui a bénéficié du processus de promotion et d'aménagement linguistique le plus précoce et le plus avancé.

### 1.2.2 Le chaoui

Le dialecte chaoui ou chawi (hechawith, tacawit, tachawit, shawia, chaouia, shawiya, cawi, chawia, tachaouith, tachawith, th'Chawith) est parlé dans l'est algérien dans les wilayas de Batna, Khenshla, Oum-el-Bouaghi, Tébessa, Souk-Ahras, Guelma et Biskra. Il est le deuxième dialecte berbère d'Algérie après le kabyle en nombre de locuteurs par environ 5,3 millions de personnes. et sans doute l'un des plus mal connus parmi les grands dialectes berbères.

Le chaoui a subi l'influence des autres langues comme l'arabe, le français, le latin, l'hébreu, etc. Plusieurs mots ont été empruntés comme le café, le thé, etc. Néanmoins contrairement à ce que l'on pourrait penser, le pourcentage d'emprunt à l'arabe est inférieur à celui du kabyle. En effet, plusieurs lexèmes fondamentaux empruntés à l'arabe en kabyle, sont restés berbère en Chaouia.

Les parles chaoui sont très proches de ceux du reste de l'Algérie du nord –notamment du kabyle-, avec lesquels l'intercompréhension est presque toujours immédiate. Du reste, sur bien des points, les parlers de la Petite Kabylie présentent souvent plus d'affinités avec ceux de l'Aurès qu'avec ceux de la grande Kabylie ; la coupure géographique entre le bloc kabyle et la zone Chaouia est relativement récente et, il y a sans doute moins de deux siècles, la continuité linguistique (et communicationnelle) entre les deux régions était encore assurée.<sup>13</sup>

Plusieurs indices montrent que le rapport des chaouis à leur langue est en cours de modification depuis quelques années. La création de plusieurs associations culturelles berbères

---

<sup>12</sup> S.Chaker, «Kabylie : la langue », Encyclopédie berbère, document k15, mis en ligne le 01juin2011, consulté le 20 février 2020

<sup>13</sup> Article paru dans Encyclopédie berbère, fascicule VII, 1990 :p.1162-1169.

locales, un début d'implantation des partis politiques, le développement de la chanson moderne à thématique volontiers identitaire, est sensiblement développée dans cette région.<sup>14</sup>

### 1.2.3 Mzab

La région de Ghardaïa dans le sud algérien est l'une des îlots berbères. « lamzabia » est principalement centrée dans la wilaya de Ghardaïa (tgrdaite) situé dans la vallée du Mzab. Il est parlé par environ 100 mille personnes. (Michel MALHERBE, 1995).

Selon le traducteur d'Ibn Khaldoun, le mot Mzab provient du mot Al Azzaba « les hommes non- mariés »<sup>15</sup>

La langue Des mozabites, appelée mozabia, est un idiome berbère et fait partie du dialecte zénatien. Tous les Mozabites parlent purement l'arabe, et beaucoup, parmi eux qui sont allés vers le nord, ont appris, au contact des Européens, espagnol, l'italien, et surtout le français .Pour écrire, ils se servent des caractères arabes.<sup>16</sup>

## 1.3 Le Français

L'Histoire de la présence de la langue française en Algérie issue de l'empire colonial française, il fut imposé dans toutes les institutions comme étant la langue officielle de l'Algérie française. Ce vecteur très important dans la société, demeure présent dans les échanges quotidiens de tout algérien. Cette place fondamentale est traduite par CAUBET comme suit « *le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut ambigu ; d'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais), mais d'autre part, il est synonyme de réussite et d'accès à la culture et au modernisme* » (CAUBET ,1998 :122)

D'ailleurs l'Algérie est considérée comme le troisième pays francophone au niveau mondial, après la France et le Congo selon une étude réalisé par l'observatoire de la langue française en 2010, où le nombre de francophones en Algérie était estimé à 11,2 millions dans le système éducatif.

---

<sup>14</sup> S.Caker, « Caoui /Chaouia », Encyclopédie berbère, document C43, mis en ligne le 01 mars 2012, consulté le 21 février 2020

<sup>15</sup> Ibn khaldoun, Histoire des berbres, note de la page 581, selon le traducteur De Siane.

<sup>16</sup> Les MOZABITES, par M. Ernest CHANTRE.

Cependant, la langue française a marqué l'inconscience du peuple algérien à travers plusieurs générations et cela confirme après l'indépendance, donc elle deviendra progressivement la langue véhiculaire de l'état.

Selon DJAOUT « l'Algérie est un pays trilingue, elle a la chance d'ouvrir sur le monde trois fenêtres au lieu d'une, de pouvoir s'alimenter à trois cultures au lieu d'une seule. Mais cette chance a été dès le départ confisquée » (DJAOUT ,1993)

Actuellement , la langue française fera toujours partie de la réalité sociolinguistique algérienne à coté de l'arabe algérien , nul ne peut nier le statut de cette langue en Algérie , une langue de l'écrit , de l'enseignement dans le quel le français est considérée comme une matière parmi les trois matière de base car elle est enseignée comme la première langue étrangère et à partir de la troisième année primaire , elle n'est pas vécue comme une langue étrangère mais un moyen nécessaire pour assurer l'accès à divers secteurs économiques, comme le souligne BENNACER Mahmoud « il est significatif de dire, par ailleurs, que le français en dépit de son statut officiel langue étrangère en Algérie, il demeure convoité par les responsables politiques, car ces derniers savent pertinemment que l'arabe écrit ne pourra assurer complètement la fonction qu'on lui accorde (--).Pratiquement, le français se réserve une place en Algérie et il est toujours au contact permanent des langues algériennes »(BENNACER Mahmoud,2010 :27)

Nous pouvons dire que : « les français se plaignent que l'anglais les envahit, mais ils voudraient que leur langue soit enseignée partout, connue partout » (KROH ,2000 :129)

Le français continue à être une langue de rédaction, de traduction ou utilisé en parallèle avec l'arabe, dans l'élaboration des textes officiels comme les circulaires des ministères le journal officiel de la République Algérienne, etc.il n'est pas moins présent dans les discours du président de la république, des ministres, présidents de partis.<sup>17</sup>

En ville, la présence du français est partout (dans la rue, au marché, dans le transport commun, aux restaurants, au travail ....). Mais là encore, cette présence est plus forte dans les grandes villes (Alger, Oran, Annaba ....)Par rapport à d'autres villes intérieures ou villages.

---

<sup>17</sup> Kheira BENGUEDDACHE « les variations du français entre pratique et réception dans les émissions radiophoniques d'Alger chaine 3 » sous la direction de Mmd. EL BACHIRE HANANE, université d'Oran 2, 2014 /2015,p.17/18



Dans la cellule familiale, le niveau socioprofessionnel des parents détermine l'usage ou non de cette langue à la maison.<sup>18</sup>

Enfin, la langue française ne présente pas seulement comme langue de colonialisme mais représente comme un vecteur sur le monde occidental. Il est considéré comme une langue de prestige et de modernité.

#### 1.4 L'ANGLAIS

La présence de L'anglais dans l'ancienne colonie française d'Algérie a considérablement augmenté. L'impact de la langue en Algérie a fluctué en raison de l'instabilité sociopolitique de la fin des années 80 et 90. L'anglais a emprunté un grand nombre de mots au latin dans un premier temps, puis aux langues scandinaves et au français normand, et plus récemment à ensemble des langues parlées dans les anciennes colonies britanniques. Ainsi que le souligne WALTER « *la langue anglaise comporte un nombre important de mots venus d'ailleurs empruntés à diverses langues durant le XV<sup>e</sup> siècle notamment. Le lexique de l'anglais s'est ainsi –ressourcé– en puisant dans l'italien, l'espagnol, le portugais, dans certaines langues venues du Nouveau Monde (par l'intermédiaire de l'espagnol) et des langues d'Afrique ou d'Asies (par intermédiaire du portugais)* » (WALTER ,2001 :213).

La diffusion de l'anglais en Algérie comporte deux dimensions qui se recoupent à savoir la sphère globale qui se rattache à l'anglais au niveau international, et la sphère locale qui recouvre l'ensemble des composantes de la société algérienne susceptibles d'affecter les modalités d'implantation de l'anglais.<sup>19</sup>

L'anglais c'est la deuxième langue étrangère en Algérie après le français, il est la langue de la technologie et des sciences, il n'est enseigné qu'au cycle moyen à partir de la première année moyenne actuellement, voyant qu'elle est la langue de la communication internationale par excellence. Les algériens s'intéressent de plus en plus à son apprentissage, l'anglais dans les échanges du web n'est pas arrivé à supplanter l'arabe mais a terrassé le français et est devenu le langage de prédilection des jeunes.

---

<sup>18</sup> Kheira BENGUEDDACHE « les variations du français entre pratique et réception dans les émissions radiophoniques d'Alger chaîne 3 » sous la direction de Mmd. EL BACHIRE HANANE, université d'Oran 2, 2014 /2015, p.18

<sup>19</sup> Anne-Sophie Cordel. La diffusion de l'anglais dans le monde : le cas d'Algérie. Linguistique. Université de Grenoble, 2014.Feancis.

Au niveau des politiques linguistiques de l'Etat, chacune des composantes du conflit a réussi à s'imposer à une période donnée. Les arabophones sont arrivés à imposer, en 1993, la langue anglaise comme première langue étrangère enseignée ; en concurrence avec le français, dès la quatrième année du primaire, le choix étant laissé aux parents. Cette mesure n'a pas duré longtemps : elle a été appliquée de 1994 à 1998 dans des établissements pilotes et à partir de 1998. Elle a été généralisée dans toutes les écoles primaires pour être abandonnée deux ans plus tard. L'échec de cette mesure était prévisible même avant le début de son application : une enquête du ministère de l'éducation nationale a révélé que 71,07% des parents souhaitent que leurs enfants apprennent en premier le français alors que 28,7% des parents sont plutôt favorables à l'anglais comme première langue étrangère apprise à l'école.<sup>20</sup>

L'anglais est la langue clé qui donne accès aux publications et travaux les plus récents à une échelle mondiale. C'est une langue plus simple, plus facile à apprendre par rapport au français surtout pour la jeune génération, il est aussi une langue historiquement neutre par rapport au français qui reste en conflit avec la langue arabe. Dans le domaine médiatique, l'anglais est quasi-absent, aucun journal télévisé n'est diffusé en anglais sur les chaînes de la télévision publique. Seules les chaînes privées Dzair news et Numidia news présentent chacune un journal télévisé en anglais. A l'exception de la radio internationale, comme son nom l'indique, elle est diffusée en quatre langues dont l'anglais.

Aujourd'hui, il y a une forte demande de la langue anglaise au détriment de la langue française ce qui occulte le vieux débat entre les arabisants et les francisants.

### **1.5 La langue italienne :**

L'enseignement de la langue italienne dans les écoles algériennes a vu le jour en 2004 avec l'institution de cours facultatifs et extra-scolaires, à la suite de l'accord culturel de 2002 et grâce à la contribution économique du ministère italien des affaires étrangères et de la coopération internationale (MAECI).

L'enseignement de la langue italienne est également assuré au niveau de trois départements d'italien auprès de l'université de Alger 2, Blida et Annaba qui proposent le cursus universitaire complet jusqu'à la maîtrise, au master et du doctorat.

---

<sup>20</sup> Asslah-Rahal, S, Mifidène, T, & Zaboote, T, 2007. « Le contexte sociolinguistique en Algérie ». In S

En résumé, maîtriser le berbère, le français, l'anglais, ou d'autres langues étrangères constitue un atout pour pouvoir communiquer. Ainsi, la culture de l'apprentissage des langues ne cesse de se populariser dans notre pays algériens.

# **CHAPITRE II**

## **CONCEPTS DE BASE**

La présentation de la situation sociolinguistique en Algérie et le statut de langues en Algérie ; nous a permis de définir les phénomènes de contact entre ses déférents langue.

### 1. Contact de langues

C'est depuis le début des années 1960 que la question du contact des langues occupe une place relativement positive et corrélativement évidente dans les sciences du langage.

Le contact entre les langues est un vent impressionnant qui continue à gagner du terrain dans presque toutes les cultures et communauté linguistique, c'est l'une des notions fondamentales de la sociolinguistique. « *L'analyse des phénomènes de contact des langues a nourri beaucoup detravail en sociolinguistique. En effet, nous pourrions admettre que toutes les sociétés du monde sont confrontées à la présence de plusieurs langues.* » (BENNACER et ARZKI, 2017 :138)

Le contact des langues est «*l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine. C'est là, notamment, le contact de langues des pays frontaliers... Mais il y a aussi contact de langues quand un individu, se déplaçant, par exemple, pour des raisons professionnelles, est amené à utiliser à certains moments une autre langue que la sienne. D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire l'introduction dans des langues de traits appartenant à l'autre...*»<sup>21</sup>

Dans les situations de contact de langues l'individu fait recours à plus d'une langue pour s'exprimer, et ce selon les situations auxquelles il doit s'adapter, il implique l'observation et la description empirique de situations institutionnelles, socioprofessionnelles ou familiales et de situations d'apprentissage de langue étrangers.

Le contact de langues est le résultat de situation de coexistence de deux ou plusieurs langues. Dans la mesure où, la dynamique des langues relève d'un mouvement appuyé sur l'échange mutuel, où se remarque une association entre les systèmes linguistiques, toutefois il

<sup>21</sup> Dubois.J, dictionnaire de linguistique, Paris, éd Larousse, 1991

peut être aussi source d'un conflit. Cette coexistence entre les langues est marquée par la facilité d'adaptations des nouveaux termes correspond aux différents phénomènes liés à ce contact, que nous évoquerons par la suite dépendamment de leur existence dans le corpus tel que : l'alternance codique, l'emprunt.<sup>22</sup>

### Alternance codique

Le premier à avoir le recours au terme « alternance codique » est J.Gumperz qui l'a définie dans son ouvrage sociolinguistique interactionnelle comme étant « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent* »<sup>23</sup> c'est-à-dire, alternance des codes peuvent se trouver à l'intérieur d'une même phrase, d'une même conversation ou d'un même échange discursif et elles peuvent concerner un syntagme, une proposition, une phrase ou même plusieurs phrases.

L'alternance codique ou code-switching, est une stratégie de communication spécifique à l'oral, elle permet d'exprimer des intentions, des attitudes, de parler naturellement et spontanément, elle est plus fréquente chez les jeunes locuteurs que les vieux. « *L'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation* » (Walker, 2005, p.200)

Dans le contexte algérien, le phénomène de l'alternance codique n'est pas spécifique aux locuteurs bilingues ; il existe même chez les monolingue ou ceux ayant des connaissances approximatives en français ; mais ce genre d'alternance codiques arabe dialectal/français ou berbère/français produit par ces locuteurs monolingues s'apparente beaucoup plus au phénomène de l'emprunt, puisque les termes français utilisés sont fort intégrés à l'arabe.<sup>24</sup>

A vivre dans un milieu plurilingue, le recours à l'alternance codique est inéducable. Le genre de pratique langagière est très fréquent et très courant et observé dans toute communauté linguistique bilingue ou plurilingue, en raison de son efficacité dans l'intercompréhension, elle se présente comme une modalité discursive inévitable adoptée par les locuteurs algériens que se soit dans le contexte académique ou social.

---

<sup>22</sup> « Le rôle des contacts de langues dans les émissions télévisées, cas de *Jassmag* de Dzair TV » Université Abderrahmane Mira – Béjaïa 2017. P.53

<sup>23</sup> Gumperz.J, sociolinguistique interactionnelle.une approche interprétative, La réunion, ed l'Hamattan, 1989, P.57

<sup>24</sup> Salim GUETTOUCHI ; « les incidences de l'usage de l'alternance codique sur l'enseignement du Fos » mémoire en ligne P.31

## 2. Bilinguisme et plurilinguisme

« Par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans un certain cas écrit, de deux ou de plusieurs langues par un même individu ou un même groupe»<sup>25</sup>

### □•Bilinguisme

Dans tous les pays du monde, il existe des individus qui maîtrisent autres langues que leur langue maternelle, comme le cas de certains locuteurs algériens qui maîtrisent et utilisent couramment et parfaitement le français à côté de l'arabe dialectal ou le kabyle.

Le bilinguisme réfère aux individus qui utilisent deux langues dans leur mode de parler et dans leurs vie quotidienne. «D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets-parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme Sur le plan individuel, le bilinguisme est l'aptitude à s'exprimer facilement et correctement dans une langue étrangère apprise spécialement.»<sup>26</sup>

Cette définition est globale, elle vise tout individu qui emploie deux langues pour parler au niveau de l'écrit ou l'oral, la maîtrise des deux langues n'est forcément pas équivalente dans les deux langues, ce qui est important c'est la capacité de produire des énoncés et des phrases dans les deux différentes langues mais veillant sur le sens. GAROUBEN (2003 :20), considère le bilinguisme comme étant « *la capacité de produire des énoncés significatifs dans deux ou plusieurs langues, maîtrise d'au moins une compétence linguistique (lire, écrire, parler, écouter) dans une autre langue, l'usage alterné de plusieurs langues* »

Selon le dictionnaire Larousse le bilinguisme est la « situation d'un individu parlant couramment deux langues ; situation d'une communauté où se pratiquent concurremment deux langues ». <sup>27</sup> Donc nous distinguons deux types de bilinguisme celui qui est individuel ; est le produit d'un processus social ou historique et le bilinguisme social qui met l'accent sur les forces linguistiques qui existent dans une communauté ou dans un groupe ethnique.

<sup>25</sup> Andrée Tabouret – Keller, “*plurilinguisme et interférences*” dans la linguistique : guide alphabétique, Editions Denoël, Paris 1969, p.309.

<sup>26</sup> Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Editions Larousse – Boras, Paris 1999, p66

<sup>27</sup> <http://www.larousse.fr> consulté le 20avril 2017

La société algérienne a connu principalement trois types de bilinguisme, dans un premier temps le bilinguisme arabo-berbère qui est très ancien, dans un second temps le bilinguisme arabo-français qui remonte au tout premier temps de la colonisation française, en fin le bilinguisme berbéro-français qui n'est pas présent dans toutes les régions de l'Algérie mais uniquement chez les kabyles.<sup>28</sup>

#### □•Plurilinguisme

La notion de plurilinguisme semble désormais bien établie en sociolinguistique et en didactique des langues.

Dans chaque pays du monde nous pouvons trouver plusieurs langues en usage, c'est un moyen qui offre aux locuteurs de choisir et de parler pas mal de langues différentes de celle qui est maternelle, cela prouve que « *le monde est plurilingue en, chaque'un de ses points* » CALUET (1993 :23)

Cité par ASSELAH RAHAL (2004 :80) A.Tabouret-Keller avait définie le plurilinguisme comme « le fait général de toutes les situations qui entraînent en usage généralement parlé et dans certains cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou par un groupe » Cette définition montre que le plurilinguisme n'est pas seulement un fait individuel mais aussi social, touchant un groupe d'individus dont l'emploi de plusieurs langues est nécessaire coté écrit ou coté orale. Donc nous pouvons considérer cette notion comme une richesse linguistique ou plutôt une bonne qualité qui permet d'être supérieur et performant lors d'une communication avec d'autres interlocuteurs.<sup>29</sup>

La définition du plurilinguisme moderne proposée par le Cadre Européen Commun de Référence le prouve « l'approche plurilingue met l'accent sur le fait que, au fur et à mesure que l'expérience langagière d'un individu dans son contexte culturel s'étend de la langue familiale celle du groupe social puis à celle d'autres groupes (que ce soit par apprentissage scolaire ou sur le tas), il/elle ne classe pas ces langues et ces cultures dans des compartiments séparés mais construit plutôt une compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent. Dans des situations différentes, un locuteur peut faire appel avec souplesse aux différentes

<sup>28</sup> « Le contact de langues dans le discours publicitaire radiophonique algérien : Cas de la - chaîne 03 - » Université Abderrahmane MIRA-Bejaia 2015.p 24

<sup>29</sup> « Alternance codique français-berbère et français arabe sur le réseau social : Cas de Face book » Université de Bejaia 2017.p 24-25



parties de cette compétence pour entrer efficacement en communication avec un interlocuteur donné. Des partenaires peuvent, par exemple, passer d'une langue ou d'un dialecte à l'autre, chacun exploitant la capacité de l'un et de l'autre pour s'exprimer dans une langue et comprendre l'autre »<sup>30</sup>

Pour le cas Algérie, nous pouvons dire que c'est un pays plurilingue par excellence puisque nous remarquons l'existence et l'emploi de plusieurs langues simultanément, cela est très visible dans les différents domaines (medias, réseaux sociaux, sport, étude, administration, etc.)

### 3. La diglossie

Le terme « diglossie » est construit à partir du terme grec « diglotos » qui signifie bilingue. Elle désigne l'état dans lequel se trouvent deux variétés linguistiques coexistant sur un territoire donné et ayant, des fonctions et des statuts sociaux différents. Les deux variétés peuvent être des dialectes d'une même langue ou deux langues distinctes.

Depuis le début du XXe siècle, le concept de diglossie ne cesse de subir un renforcement et une extension du sens et les définitions différentes d'un linguiste à autre concernant essentiellement l'appareil des langues en contact ainsi que leur répartition fonctionnelle au sein d'une communauté linguistique. Depuis le philologue français d'origine grecques Jean Psichari qui définit la diglossie comme « *une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage mais l'usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre* ». <sup>31</sup> ce linguiste explique que le problème de diglossie est lié à la domination d'une variété de langue sur une autre.

Ensuite, en 1959, le sociolinguiste nord-américain Charles Ferguson donne au terme « diglossie » une conception un peu différente de celle avancée par J. Psichari, il l'a définie comme « *Une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard ou des standards régionaux), existe une variété superposée, très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe), véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respectée (...) qui est surtout*

---

<sup>30</sup> CECR, p. 11

<sup>31</sup> Henri Boyer., 2001, Introduction à la sociolinguistique, Paris, Dunod, P.48

*étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la communication »<sup>32</sup>*

Fergusson avance que les situations de diglossie se caractérisent par la présence de deux variantes appartenant à une même langue, l'une des deux variétés en contact, est dite "high" (haute en anglais) ; elle est vue comme symbole de prestige et utilisée dans les deux codes oral et écrit. De plus, elle est enseignée, véhiculaire du savoir et également imposée comme langue officielle dans le domaine de la presse, les correspondances administratives et les palais de justice. En face de la variété "high", se trouve une deuxième variété qualifiée de "low" (basse en anglais) caractérisant les usages quotidiens et se limitant généralement à l'oral.

Au final, nous définissons la diglossie comme un phénomène linguistique observé dans les communautés linguistiques ayant plusieurs variétés de langue utilisée, chacune de ces variétés est utilisée dans les contextes différents mais elles sont en relation de complémentarité comme l'Algérie.

## **5. La langue maternelle**

La présence de l'adjectif maternelle dans l'expression « langue maternelle » désignant un parler « vulgaire » apparu en Europe à partir du IXe siècle.

La langue maternelle dite aussi langue native ou langue première est la première langue apprise à la personne dans la petite enfance, autrement dit, c'est la langue qui est parlée à l'enfant à la maison même avant qu'il apprenne à parler. Il s'agit de la langue que l'enfant comprend avant de commencer l'école. Ce glissement de sens se retrouve dans la définition de langue maternelle que donne le Petit Robert(1998) : « langue maternelle : la première langue qu'à parlé un enfant souvent celle de la mère. »

Par ailleurs, la langue maternelle est celle qui est parlée par les natifs du pays où la personne habite. La langue maternelle est surtout celle que l'individu assimile et comprend mieux, au sens d'une valorisation subjective qu'il fait par rapport aux langues qu'il connaît. Il s'agit aussi de la langue acquise de manière tout à fait naturelle par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat, sans intervention pédagogique et sans une réflexion linguistique consciente, ainsi que le fait le Petit Larousse (1998) « première langue apprise par l'enfant, au

---

<sup>32</sup> Ferguson., 1996, in J.L.Calvet, La sociolinguistique, Paris, PUF, P.43

contact de son environnement immédiat », cette définition est insuffisante pour couvrir toutes les réalités sociolinguistiques.

La langue maternelle est caractérisée par le fait qu'elle est à la fois une matrice pour l'appropriation progressive de la langue cible, une langue d'appui sur laquelle l'on peut construire les nouveaux apprentissages ou encore une langue pivot autour de laquelle s'échafaudent et s'entrecroisent l'ensemble des apprentissages langagiers, elle est acquise de façon naturelle. Selon Vygotski(1985), l'apprentissage de la langue maternelle s'opère de manière inconsciente et elle est acquise par l'enfant spontanément à travers des expériences provoquées par le contact avec son environnement immédiat.

D'après les théories de Noam Chomsky et d'autres linguistes, la langue maternelle peut s'apprendre jusqu'à l'âge de douze ans. Après cette étape, les dextérités linguistiques du parlant sont différentes et toute langue apprise est considérée une deuxième langue.<sup>33</sup>

## 6. L'insécurité linguistique

C'est à William Labov que l'on attribue généralement la paternité de la notion d'insécurité linguistique .dès 1973, celui-ci déclarait que les New-yorkais « *sont convaincus qu'il existe une langue correcte, qu'ils s'efforceront d'atteindre dans leurs conversations soignées* » (1976 ; 201), démontrant ainsi la relation que les locuteurs établissaient entre la langue qu'ils estimaient être correcte et leur usage propre ; entre la représentation d'une norme et un comportement vis-à-vis de celle-ci.

De façon générale, l'insécurité linguistique correspond à un sentiment de dépréciation et d'incertitude que certains locuteurs éprouvent à l'endroit de leurs propres pratiques langagières, notamment parce que celles-ci sont considérées comme en porte-à-faux avec la norme.

Il s'agit, en d'autres mots, d'un sentiment d'illégitimité ou de culpabilité par rapport à sa propre façon de s'exprimer qui est comparée désavantageusement à d'autres formes d'expression jugées plus légitimes :

« L'insécurité linguistique est la prise de conscience, par les locuteurs, d'une distance entre leur idiolecte (ou leur sociolecte) et une langue qu'ils reconnaissent comme légitime parce

---

<sup>33</sup> Cf. <http://lesdefinitions.fr/langue-maternelle#ixzz47PwXOtHQ> consulté de 21 février 2016

qu'elle est celle de la classe dominante, ou celle d'autres communautés où l'on parle un français « pur », non abâtardi par les interférences avec un autre idiome, ou encore celle de locuteurs fictifs détenteurs de LA norme véhiculée par l'institution scolaire. L'insécurité linguistique est la manifestation d'un enquête non réussie de légitimité ». (Francard, 1993:13).

C'est dire que le phénomène d'insécurité linguistique est intimement lié à l'existence de variétés de langue et, surtout, à leur hiérarchisation. L'insécurité peut en effet apparaître dès que nous prenons conscience du fait que la langue varie, mais que les différents qui résultent de cette dynamique (y compris par fois ceux dont nous nous servons nous-mêmes) ne sont pas tous de valeur égale, d'où les jugements de valeur que les locuteurs portent sur eux.

## 7. L'emprunt

Pour donner une définition au phénomène de l'emprunt, il faut distinguer entre deux réalités sociolinguistiques: Une langue et son usage. Une langue est un système linguistique qui a des composantes sémantiques, phonologiques, orthographiques, morphologiques et syntaxiques. L'usage d'une langue dépend des situations concrètes de communications et aux personnes qui l'utilisent. L'emprunt se définit comme un fait d'introduire un mot d'une langue dans une autre langue sans le traduire dans une communauté linguistique.

On distingue trois catégories d'emprunts : l'emprunt lexical (concerne le mot, dans sa relation sens-forme), l'emprunt syntaxique (qui touche la composante morphosyntaxe et la construction de la phrase), et l'emprunt phonétique (est un emprunt d'une prononciation étrangère par exemple : la prononciation de la marque de pluriel(s) à la fin de mot et qui ne se prononce pas en français tel que le mot *photos*).

Selon Christiane Loubier : « l'emprunt est un procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique) d'une langue, ou une unité linguistique d'une langue qui est emprunté intégralement ou partiellement à une autre langue. »<sup>34</sup>

---

<sup>34</sup> Christiane Loubier, 2011, De l'usage de l'emprunt linguistique .office québécoise la langue françaises, p 10. <http://www.collections.banq.qc.ca/ark/>.consulté le 13/03/2020 à 18:23

et selon Josiane Hamerrest définit l'emprunt comme : « Un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire ». <sup>35</sup>

Ce phénomène est le résultat des contacts entre les langues et entre les personnes. A titre d'exemple, plusieurs mots français empruntés par l'arabe dialectal à cause de la longue période de la colonisation française en Algérie. un grand nombre des mots sont trouvés dans le dictionnaire français comme: *dour ,fellah, gourbi ...* Des nouveaux mots sont utilisés aux langues algériennes provenant du français ou de l'anglais qui a une relation aux technologie et les moyen de communication tel que l'internet et le téléphone ,on peut citer les mots: *vidéo ,photo, message ,e-mail ,pod-cast ...etc.* .Ainsi des mots français intégrant l'arabe dialectal et les langues berbères avec une prononciation algérienne comme : *frigidaire, climatiseur, bureau, quartier...etc.*

L'usage de l'emprunt n'oblige aucune compétence dans la langue empruntée par contre à l'alternance codique dont les mots font partie de la langue emprunteuse et sont utilisés par les locuteurs.

## 8. Le code mixing et le métissage linguistique

### □•Le code mixing

Le mélange de codes dont un locuteur peut transférer toutes les unités linguistiques sans exception, comme une stratégie de communication, c'est-à-dire d'un code à un autre, distingué de l'emprunt qui est limité à des unités lexicales. On peut définir le code mixing comme une interaction entre des différents codes linguistiques dans une situation de pratique langagière.

Selon les deux linguistes J.Hamers et M.Blanc : « A la différence de l'emprunt généralement limité à des unités lexicales, le mélange de code transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière: si bien à la limite il n'est pas toujours facile de distinguer le code mixing du code switching. Comme l'alternance de code, le code mixing est une stratégie de bilingue, alors que l'emprunt n'en pas nécessairement une mais peut être pratiqué par des monolingues en situation

---

<sup>35</sup> Hamers .J.F.1997, in Moreau (Ed), sociolinguistique. Concepts de base, liege, margada, P136 .<http://www.regalish.net> consulté le 13/03/2020 à 19:45

de contact de langues. »<sup>36</sup>. Alors, le code mixing est utilisé uniquement par des locuteurs bilingues.

- Le métissage linguistique

Le terme « métissage » vient de latin *mixtus*, est un phénomène issu d'un mélange (phonétique, grammatical, lexical,...) qui concerne le contact de deux ou plusieurs langues différentes.

D'après Sesepe, le métissage linguistique est comme : « le processus qui consiste en une alternance systématique entre deux ou plusieurs langues à l'intérieur d'un même acte de langage ou tout simplement comme production d'actes de langage linguistiquement hétérogènes ».<sup>37</sup>

Selon Julien Kilanga Musinde ,ce phénomène se fait de différentes manières ,il peut être : inter phrastique(quand une phrase arabe suit d' une langue française) ,intra phrastique(lorsque la phrase commence en arabe et se termine en langue français) ,extra phrastique( quand les expressions idiomatiques empruntées à une autre langue soit arabe ou française) et celui qui caractérise un dialogue dont les locuteurs l'un parle en français et l'autre répond en arabe.

## 9. L'interférence

L'interférence est un phénomène qui désigne comme une unité ou plusieurs d'unités ou des règles de combinaison appartenant à une ou ensemble des langues. Elle est une pratique individuelle et involontaire ainsi quand on utilise des éléments d'une langue et on parle ou écrit une autre langue. Le locuteur algérien produit des interférences, quand il utilise une langue dans un pays multilingue.

D'après Hamers et blanc se définit comme : « des problèmes d'apprentissage dans lequel l'apprenant transfère le plus souvent inconsciemment et de façons inappropriée des élément et des traits d'une langue connue dans la langue cible ».<sup>38</sup> Cette définition cerne dans le cadre de la didactique des langues dont la langue maternelle est en contact avec la langue cible.

<sup>36</sup> J.Hamers et M.Blanc cité par madame Safia Asselah in "pratique linguistique, trilingue (arabe-kabyle-français) chez les locuteurs algériens, université d'Alger 1994, p89.

<sup>37</sup> Sesepe N'S.B.N.1978. " le métissage français –lingala au Zaïre "Eqqai d'analyse différentielle et sociolinguistique de la communication bilingue .Université de Nice, thèse de 3eme Cycle, p39.

<sup>38</sup> Hamers .J. et M. Blanc. 1983 "Contact de langue et alternance codique" .P 437. <http://www.books.google.dz> .consulté le, 15/03/2020 à 12:35

Les linguistes divisent les interférences linguistiques en trois types :

- L'interférence phonologique

Dans le contexte algérien les systèmes phonologiques entraînent un ensemble des interférences .L'interférence phonologique peut apparaître au niveau de la double d'articulation d'un mot.

- L'interférence lexicale

Ce type d'interférence introduit par un locuteur bilingue qui utilise des unités lexicales dans son discours. Il faut distinguer entre cette interférence et l'emprunt parce qu'il la première est un fait individuelle et le deuxième est social.

- L'interférence syntaxique

Cette interférence se manifeste lorsque certaines règles grammaticales sont transférées d'un locuteur bilingue de sa langue à une autre langue.

- L'interférence morphologie

Le locuteur bilingue utilise les mêmes règles grammaticales de sa langue maternelle, comme dans le cas des marques pluriel/singulier, féminin/masculin. Par exemple : un arbre.

## 10. Le lexique

Il désigne la somme des unités ou des mots qui appartiennent à une langue donnée. Il est défini dans Le Petit Dictionnaire Larousse 2008 comme : « *l'ensemble des mots formant la langue d'une communauté et considéré abstraitement comme l'un des éléments constituant le code de cette langue* ».Donc, le lexique consiste des unités significatifs qui forment le code d'une langue .il ne doit pas confondre entre les deux notions lexique et vocabulaire parce que le premier est l'ensemble des vocabulaires utilisés et le deuxième représente la réalisation du lexique et l'utilisation des locutions par une personne. On distingue deux types de vocabulaire

- le vocabulaire actif

Il est un ensemble des mots utilisés dans une situation discours par un locuteur pour favoriser l'intégration de toutes les personnes. (Dans ce type les mots sont utilisable).

- le vocabulaire passif

Il contient des mots dont le locuteur connaît la définition mais qu'ils n'utilisent pas dans une situation de communication. (Ensemble des lexèmes sont compris sans être jamais utilisable).

## 11. Le néologisme

Le mot néologisme vient de grec, il se consiste de deux termes ; « neos » que veut dire « récent », et « logos » qui signifie « discours rationnel ». Il est une sorte de créativité et dans le lexique. Selon le dictionnaire linguistique, le néologisme désigne : « *une unité lexicale, nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant-signifié, fonctionnant dans un modèle de communication déterminé et qui n'était pas réalisée antérieurement* »<sup>39</sup>

Le néologisme est le produit d'innovation de nouvelles unités lexicales, il ne concerne pas seulement les mots, mais aussi les nouvelles expressions, les mots composés ...etc. Des fois, le locuteur dans une situation de communication il n'arrive pas à exprimer une chose parce que les mots de la langue il ne lui fournit pas, dans ce cas il crée des nouveaux mots.

La néologie est un processus de création linguistique (lexical) c'est-à-dire ; des nouveaux mots et que ces dernières doivent être utilisés et compris par des plusieurs locuteurs pour qu'on peut considérer comme des néologismes. D'après Christiane Marcellisi la néologie est comme : « *la production d'unités lexicales nouvelles, soit par apparition d'un sens nouveau à partir d'un même signifiant* »<sup>40</sup>

On distingue deux types de néologie : la néologie de forme et la néologie de sens.

La néologie formelle (néologisme de forme)

Ce type sert à créer et fabriquer une unité lexicale. Elle s'appelle aussi la néologie flexionnelle ou morphologique. Ce sont des mots n'existaient pas, ils se composent par la dérivation et la composition. On constate deux sortes de formation: la formation primitive et la formation récursive.

La néologie sémantique (néologisme de sens)

Il s'appelle aussi néosémie, elle s'agit de l'utilisation d'un mot qui trouve dans le lexique d'une langue dans un nouveau sens. Donc le néologisme est défini comme « *...le mot nouveau, le sens nouveau d'un vocable déjà existant, mais aussi l'emprunt (à une langue étrangère, ou*

---

<sup>39</sup> DUBOISJ. et al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse-Bordas/1999, p32

<sup>40</sup> MARCELLISI Christiane. Néologie et fonctions du langage. Persée(en ligne), 1974, p95.



*la langue spéciale d'un métier, d'un groupe social...etc.)* »<sup>41</sup>. A ce sens, l'emprunt est un néologisme de forme selon Dubois.

Nous avons essayé dans ce chapitre de définir les concepts que nous voyons utiles pour notre recherche tel que ; l'alternance codique, le contact de langues, bilinguisme et plurilinguisme et tout ce qui est en relation avec notre thème de recherche.

---

<sup>41</sup> MOUNING. (Dir) (1974) Dictionnaire de la linguistique, Quadriga, PUF, Paris.

# **CHAPITRE III**

## **ANALYSE DES DONNÉES**

Ce travail sur les phénomènes liées aux contacts des langues dans l'émission Belmakchouf sur la chaîne de télévision « El-Haddaf tv » nécessite à notre sens, en premier lieu, une présentation générale de la chaîne de télévision, en deuxième lieu nous présenterons la chaîne « El-Haddaf tv », en suite nous allons présenter l'émission « Belmakchouf » qui feront l'objet de cette étude ainsi que la méthodologie que nous avons adoptés dans l'agencement de notre corpus.

## **I. présentation de la chaîne de télévision**

### **1. Une chaîne de télévision :**

Une chaîne de télévision, ou chaîne de télévision, est un organisme (public ou privé) qui diffuse des programmes télévisés.

À l'origine, l'expression « chaîne » fait référence à l'ensemble des émetteurs qui permettraient de transmettre simultanément le même programme. Aujourd'hui, une chaîne de télévision a pour activité essentielle la production et la diffusion de programmes télévisés. On distingue généralement trois grands métiers liés à cette activité, qui peuvent être assurés par la même société ou confiés à des partenaires :

L'éditeur de services, qui produit, réalise ou propose des contenus à diffuser ; le diffuseur, qui met à disposition du public des programmes, notamment par voie hertzienne, par satellite, par câble ou par le biais d'un réseau de télédistribution ; l'opérateur de réseau, qui assure les opérations techniques liées à la transmission et à la diffusion des programmes auprès du public. Une chaîne de télévision peut jouer ces trois rôles quand elle produit des émissions ou des téléfilms, qu'elle les diffuse et qu'elle assure la gestion technique de son réseau.<sup>42</sup>

#### **1.1. Types de chaînes de télévision**

On distingue plusieurs types de chaînes de télévision :

Chaîne de télévision généraliste.

Chaîne de télévision locale émettant ses programmes sur un territoire restreint, souvent avec une programmation consacrée à la zone en question.

---

<sup>42</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Cha%C3%A9ne\\_de\\_t%C3%A9l%C3%A9vision](https://fr.wikipedia.org/wiki/Cha%C3%A9ne_de_t%C3%A9l%C3%A9vision) (Le 16 avril 2021 à 21h00).

Chaîne de télévision à péage dont l'accès est (au moins partiellement) assujetti à une commercialisation (abonnement ou à la séance).

Chaîne de télévision thématique, consacrée à un thème en particulier (histoire, nature, voyages, cinéma, jeunesse, etc.)

Chaîne d'information internationale.

Chaîne de télévision sportive, consacrée aux sports, retransmission d'évènements sportifs, reportages et actualités sur le sport Chaîne de télévision d'actualité en continu, retransmet en direct pour assurer une information rapide et condensée aux téléspectateurs et éventuellement prévenir d'évènements importants<sup>43</sup>

### **1.2.La chaîne satellitaire :**

également appelée station de télévision, est une plate-forme médiatique spécifique à l'État, ou une organisation médiatique spécialisée, visant à fournir certains contenus, ou une gamme de médias, de télévision et de divers domaines, nommés d'après le satellite, parce que sa diffusion est liée à la communication par satellite, pour atteindre toutes les parties du monde, ou vers les zones couvertes par sa diffusion. Présente le contenu de la chaîne satellite, un groupe de spécialistes de réalisateurs, photographes, techniciens du son, professionnels des médias, et d'autres, Les chaînes satellitaires sont désireuses d'être inclusives, c'est-à-dire de présenter tous les domaines des médias, qui attirent les téléspectateurs quelle que soit la nature de leurs idées, y compris les horaires des émissions d'information locales et internationales, diverses émissions du matin, les séries télévisées, les talk-shows, les émissions pour enfants, et les opérateurs de n'importe quelle chaîne satellite s'efforcent toujours de suivre tout ce qui est nouveau afin d'atteindre le succès parmi les gens.<sup>1</sup>

### **1.3.Évolutions techniques**

Le développement des chaînes de télévision est directement lié à la mise en place de réseaux de diffusion terrestre s'appuyant sur des émetteurs pour couvrir des zones spécifiques L'arrivée des nouveaux modes de diffusion comme le câble, le satellite, l'ADSL et la TNT a donné naissance à de nouvelles chaînes et à l'utilisation de nouvelles techniques. Jusqu'à la fin des années 1980, les transmissions télévisées étaient analogiques (diffusion hertzienne de

---

<sup>1</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Cha%C3%A9ne\\_de\\_t%C3%A9l%C3%A9vision](https://fr.wikipedia.org/wiki/Cha%C3%A9ne_de_t%C3%A9l%C3%A9vision) (Le 28 avril 2021 à 21h00).

signaux électriques continus et modulés). Depuis quelques années, le recours à des technologies numériques a amélioré la qualité des images enregistrées, transmises et réceptionnées<sup>44</sup>

## 2. La chaine El-Haddaf-TV



Logo de la chaine El-Haddaf-TV

### 2.1.Fiche technique de chaine El Haddaf tv

Création	4 juin 2014
Propriétaire	Le Buteur « El haddaf tv »
Format d'image	4:3, 576i et SDTV
Langue	Arabe
Statut	Spécialisée nationale privée

Site web	elheddaf.com
adresse :	Maison de la Presse Tahar-Djaout – 1, rue Bachir-Attar - Place du 1er Mai Alger-Algérie.
Fax :	(+213)(0)21 73 14 17
Diffusion	Satellite et Web.
Fréquence du canal Scorer 2021	Nilesat : 10922 V 27500 (SD)

45

<sup>44</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Cha%C3%A9ne\\_de\\_t%C3%A9l%C3%A9vision](https://fr.wikipedia.org/wiki/Cha%C3%A9ne_de_t%C3%A9l%C3%A9vision) (Le 30 avril 2021 à 22h00).

<sup>45</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/El\\_Heddaf\\_TV](https://fr.wikipedia.org/wiki/El_Heddaf_TV) (Le 28 avril 2021 à 21h00).

## 2.2. Définition de la chaîne el haddaf tv (le buteur):

Est une chaîne de télévision de sport privée algérienne basée à Alger, qui appartient au journal du même nom. Elle a été créée en 2014 et est présidée par Nabil Amra. Elle porte notamment les dernières nouvelles du football, en plus d'interviewer un certain nombre de joueurs et d'entraîneurs des équipes locales algériennes et de transporter des reportages appartenant à de grandes équipes et joueurs internationaux.

<sup>46</sup>Le Buteur est le leader des médias spécialisés en football en Algérie. Son site web couvre toutes les activités relatives au football en Algérie ainsi que les plus grandes compétitions régionales et mondiales à travers le monde. Vous trouverez les dernières infos, des interviews exclusives, des images et vidéos, les résultats, et classements, des sondages ainsi que d'autres rubriques intéressantes.

### <sup>47</sup>2.3. Programme :

Nom	Jours de diffusion	Présentateur
100% Foot	Dimanche	Redouane Bouhnika
El Farik Douali	Lundi	Mohamed Chikhi
Top El Heddaf	Mardi	Hamza Berkaoui
Golazo !	Mercredi	Mido Belkebir
Bil Makchouf	Jeudi	Redouane Bouhnika
El Farik Douali	Vendredi	Mohamed Chikhi

### Journalistes:

- •Abdou Hamlaoui
- Adel Haddad
- Ali Bencheikh
- Brahim Hanifi
- Hamza Berkaoui
- Hamza Rahmouni

<sup>46</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/El\\_Heddaf\\_TV](https://fr.wikipedia.org/wiki/El_Heddaf_TV) (Le 30 avril 2021 à 19h00).

<sup>47</sup> <https://www.lebuteur.com/static/apropos> (Le 30 avril 2021 à 19h00).

- Kamal Osmani
- Mido Belkebir
- Mohamed Amine Benchabir
- Mohamed Bouroubi
- Mohamed Chikhi
- Moumen Ait Kaci
- Radwan bouhnik
- Saïd Fellak
- Yousri Abdiche

**2.4. Personnalités:**

- Abdelkader Bensaïd.
- Ali Bencheikh.
- Billel Dziri.
- Fawzi Moussouni.
- Hocine Yahi.
- Hocine Achiou.
- Issaad Bourahli.
- Lakhdar Adjali.
- Lakhdar Belloumi.
- Mehdi Cerbah.
- Mohamed Kaci-Saïd.
- Mustapha Kouici.

- Rachid Abbad.
- Salah Assad.
- Samir Lammari.
- Sofiane Guessouma.

### 3. L'émission bel makchouf :

#### 3.1. Fiche technique de l'émission :

- |  |
|--|
| <ul style="list-style-type: none"><li>▪ Nom de la chaine : el haddaf tv.</li><li>▪ Site officiel de la chaine : <a href="https://www.elheddaf.com/">https://www.elheddaf.com/</a></li><li>▪ Nom de l'émission : bel makchouf.</li><li>▪ Disponible sur le fréquence : Sd_27500 – 7/8 _ 10921 (V) _NileSat (en).</li><li>▪ Date et Heure de diffusion : jeudi à 21:00 H.</li><li>▪ Présentée par : Radwan bouhnik.</li><li>▪ Genres : sportif.</li><li>▪ Langue : arabe dialectal algérien et le français.</li><li>▪ Siège social de la chaine : Maison de la Presse Tahar-Djaout–1, rue Bachir-Attar - Place du 1er Mai Alger –(Algérie).</li><li>▪ Numéro de téléphone : (+213) (0)21 73 14 17.</li></ul> |
|--|

#### 3.2.Définition :

Une émission de télévision sportive diffusée tous les jeudis de la semaine. Il vise à recueillir les dernières nouvelles et développements liés au football algérien, à analyser et discuter dans le studio de el-haddaf-tv en présence des deux personnalités de premier plan (Ali Ben cheikh et Hocine Achiou). Présenté par Radwan Bouhnik, où ils présentent des opinions, critiques des officiels de football, des joueurs, des arbitres et des entraîneurs...

#### 3.3. Le thème de l'émission :

Un programme sportif soucieux de lire les secrets des derniers tours de la Ligue de football professionnel et de révéler ses papiers cachés avec la participation d'un groupe des personnalités médiatiques les plus en vue de l'arène sportive, séparés par des couleurs et réunis par une longue expérience en le domaine des médias sportifs. L'émission est un espace ouvert



au dialogue pour présenter des faits sans fioritures ni calculs tout en préservant l'audace qui caractérise les programmes sportifs sur la chaîne el-haddaf tv.

### **3.4. Titre et durée de l'émission :**

Il s'agit d'une émission hebdomadaire en langue arabe, diffusée chaque semaine le jeudi à 21h00 sur la chaîne Al-Haddaf. La présentation sur laquelle nous avons choisi de travailler pour mener à bien nos travaux de recherche sera diffusée le 13.05.2021 à 21h00 et 18.02.2021.

### **3.5. La justification du choix de l'émission :**

Parmi les raisons qui nous ont poussées à choisir cette émission, le succès qu'elle marquée par le temps et sa diffusion parmi diverses personnes.

La deuxième raison est que ce programme se caractérise par la coexistence de nombreuses langues locales et étrangères des différences qui lui permettent de devenir un domaine d'étude mené en Algérie.

La troisième raison est qu'en observant les faits (écoute du programme TV), nous avons remarqué que l'animateur contrôle pleinement l'état de la communication entre analystes, respecte et organise la gestion de la parole, donnant à chacun le temps et l'occasion de parler et de répondre la question posée et présenter leurs opinions et critiques en toute transparence.

La quatrième et dernière raison est que ce programme comprend un ensemble d'extraits de personnages qui sont pas présentent au studio, dans lesquels nous avons remarqué (la présence de nombreuses langues et variétés telles que le français, l'arabe, le kabyle ... etc.) qui servent principalement notre travail de recherche.

### **3.6. Les difficultés de la collecte de corpus :**

Comme dans toutes les recherches, Pendant la collecte des données, nous avons rencontré des difficultés et quelques problèmes techniques se sont posé à nous lors de la transcription de certain passage inaudible pour divers raisons comme parler en riant ou parler à voix basse ou Parler rapidement, d'une voix peu claire et parfois utiliser un langage inapproprié et difficile à comprendre ou bien parler au même temps. Ce qui nous pousse à réécouter les mêmes passages à chaque fois pour les comprendre. La connexion était parfois très mauvaise pour bien télécharger l'épisode qui nous oblige à chaque fois à refaire le téléchargement. On

n'a pas trouvé un site officiel pour l'émission sur Facebook et YouTube. Nous avons trouvé des difficultés dans le choix de l'épisode.

### 3.7. Profil du l'animateur :

Radwan bouhnikha est le vice-président du journal al-Haddaf. Né le 10 octobre 1974 dans la capitale. Il a obtenu un diplôme magister en droit des affaires. Et avant cela, il a obtenu une licence en droit et un certificat de professionnalisme d'avocat. C'est-à-dire que il n'a pas étudié le journalisme, mais la coïncidence et le destin lui ont fait entrer dans ce domaine. D'autant plus qu'il aimait tellement ce métier. Il est devenu journaliste depuis 1996. Là où il a travaillé dans le journal Koura, et après un an et demi de travail, il a décidé, avec un groupe de collègues comme (Ismail Mizaka et Murad Halliche), d'ouvrir un nouveau journal, où ils voulaient établir un nouveau style dans le journalisme de football et s'écarter de la méthode qui a été suivie, c'est ce qui a poussé le journal à réussir Terriblement. De 2000 à 2003, Bouhnikha a été le seul journaliste à avoir voyagé avec l'équipe nationale dans tous les transferts et entraînements

C'est aussi l'un des journalistes les plus actifs, et c'est ce qu'il a dit dans une interview très exclusive pour un koura algérien avec karim ait othman : *(Tout mon temps est consacré au travail, c'est-à-dire du matin à minuit, car je suis une personne qui déteste tricher et j'aime le travail complet et intégré et la famille ...)*

### <sup>48</sup>3.8. Présentation des personnalités présentes :

**3.8.1. Ali Bencheikh :** né le 9 janvier 1955 à El M'hir en Algérie, est un footballeur international algérien évoluant au poste de meneur de jeu. Il passe la majeure partie de sa carrière au MC Alger et prend sa retraite en 1988. Il devient par la suite entraîneur puis consultant sportif sur la chaîne algérienne El Haddaf TV.<sup>49</sup>

**3.8.2. Hocine Achiou :** est un footballeur international algérien né le 27 avril 1979 à Alger. Il évoluait au poste de milieu offensif. Il compte 26 sélections en équipe nationale entre 2003 et 2009.<sup>50</sup>

---

<sup>48</sup> <https://forum.kooora.com/?t=23582990> (Le 30 avril 2021 à 21h00 ).

<sup>49</sup> Wikipédia (Ali benchiekh), "Le 30 avril 2021 à 21h00".

<sup>50</sup> Wikipédia (Hocine Achiou), "Le 30 avril 2021 à 21h40min ".

#### 4. Les conventions de transcription :

Toute transcription doit adapter ces propres conventions qu'elle doit respecter jusqu'à la fin. Autrement dit le transcripateur doit être fidèle tout au long de son corpus aux règles et conventions qu'il a défini au paravent.

Pour transcrire notre corpus, nous avons opté pour deux systèmes de transcription phonétique, le premier est celui de Véronique TRAVERSO dont les républiques sont désignée par les initiales : « *une préparation indispensable du corpus, à travers laquelle on cherche à conserver à l'écrit le maximum des traits de l'oral.* »(TRAVERSO 2007 :23).

-« M » désigne un locuteur de sexe masculin

-« F » désigne un locuteur de sexe féminin

-« V » désigne un locuteur d'un certain âge

-« E » désigne un locuteur de bas âge

+++++ désigne plusieurs interlocuteurs en même temps.

La numérotation F1-M2... : désigne des locuteurs différents

[ : Désigne interruption et chevauchement.

xxxxxx : séquences incompréhensibles.

= enchaînement immédiat entre deux tours de parole

(.) Pause dans le tour d'un locuteur inférieur à une seconde

(Silence) les pauses entre les prises de parole de deux locuteurs successifs

// Pause moyenne

/// Pause longue

/ Intonation légèrement montante

↑ Intonation fortement montante

Intonation légèrement descendante

↓ Intonation fortement descendante

: Allongement d'un son

::::: Un allongement très important

(Rire) : les caractéristiques vocales sont notées en petites capitales entre parenthèses au début de l'extrait leur fin est indiquée par le signe +

(Il se retourne) : les gestes et les actions sont notés entre parenthèses en italique.

(asp) note une aspiration

(sp) un soupir (rire)

Quant aux passages en arabe, nous avons eu recours à la transcription conventionnelle en A.P.I. chaque unité doit avoir une traduction en langue française entre parenthèse.

ك	K	ف	f	ع	Ç
ت	T	ض	ḍ	ه	h
ء	ʔ	س	s	ص	ṣ
ب	B	ش	ʃ	م	m
د	D	خ	x	ن	n
ق	Q	ح	ħ	ر	r
ط	T	ث	ṯ	ل	l

ذ	Δ	ز	z	و	w
ج	ʒ	غ	ʁ	ي	j

Source : (A.P.I Alphabet Phonétique International)

### 5. La méthode d'analyse :

La méthode qu'on va adopter semble la plus adaptée à notre domaine de recherche qu'il s'inscrit dans un cadre sociolinguistique, pour cela on va étudier nos données de recherche du point de vue des langues puis dégager les phénomènes sociolinguistique en présence et traduire les passages en français.

## II. Analyse de données:

### 1. alternance codique

#### 1.1 Alternance intra-phrastique

L'alternance intra-phrastique est un modèle très utilisé par les facebookeurs, c'est un cas où le locuteur s'exprime avec deux langues en incluant des éléments de L1 dans une phrase de L2. « Elle est dite intra-phrastique, lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisées dans un rapport syntaxique très étroit, de type thème,-commentaire, nom - complément, verbe - complément... » THIAM NDIASSE cité par Moureau (1997 : 32)

Ces extraits suivants renvoient à ce type d'alternance :

- **gaç** presque les anciens joueurs (tous).
- **karim weldo** presque même génération (karim son fils).
- **darlo** un bilan (Ils l'ont fait).
- **darolo** les analyses. (Ils l'ont fait).
- **Insan** très sympathique. ( un homme).

- 
- inġala ĵwali lawlado li ano **il mĕrite**. ( Anchallah retourne à ses enfants).
  - galek raw appartement (il dit que).
  - notolbo **d'abord** rabi ĵkhafef Ćlih nġalah (que dieu le soulage anchallah ).
  - **kajn** par exemple (existe).
  - lwazir ĵdir **un effort** (le ministre fait ).
  - **nġwfo** comment on peut pas faire (voir ).
  - **Ćando** un veut ( Il a ).
  - Maximum **fahrin** (deux mois ).
  - Qbal rawrawa xdam fi **les rouages**. (Avant Raouraoua a travaillé dans les rouages).
  - C'est vrai que **mliĤ** (Bon).
  - donc **haĤa** (ça ).
  - Expĕrience **taĆhom** (leurs).
  - kajn **les jeunes** fi lzazajer (Existe ) (dans l'Algĕrie ).
  - naĆraf **les compĕtences** taĆo (Je connais) (ses).
  - **Justement** ani zĵaj (J'arrive).
  - **Exactement** baraka alaho fik ( Dieu vous bĕnisse ).
  - mġit mĆah **voyage** (je suis allĕ avec lui ).

Alternance franĆais-arabe dialectal, dans ces extraits, est le franĆais et l'arabe alors qu'un seul ĕlĕment de l'arabe ou le franĆais juste pour modaliser.

- donc **haĤa** (ça).
- **gaĆ** presque les anciens ĵoueurs (tous).
- C'est vrai que **mliĤ** (Bon).

Ici pour les mots : «**gaç** », « **haΔa** », «**mljṬ** », sont utilisés très fréquemment dans la société algérienne pour faire appel à la culture de toute la société algérienne qui partagée par le plus grand nombre d'individus.

Epesode 18/02/2021

- li raw sajer **les scandales** w lçaɣajeb li srat. (Qui a produit ) (et les merveilles qui se produisent).
- L football **fi gaÇ** les clubs (dans tous).
- ItaṬt sghar wela kbar **mais bon** nahadrw men sghar w tzi talaÇ .(nous parlons des jeunes et plus ).
- Les dirigeants honnêtes sincères **yṬebou** les jeunes ( ils aiment).
- w hadak li jaÇref jalÇab məskin jɣwz **à côté**. ( Et celui le pauvre qui sait jouer).
- jzi laxwr **b téléphone**. (il vient l'autre).
- **Certain** maḥi gaç (pas tous).
- maḥi gaç jededektiw besaṬ **b téléphone** ( pas tous nouveaux).
- nta taÇraf **un jeune** majṬəbeɣ jəprogrəsi ? (Tu sais un jeune il ne veut pas progresser).
- C'est pas normal **f l'algérie gaç f** les jeunes (Dans)(Tous dans).
- **tsib** deux clubs **wela** trois clubs. (Tu trouves) (où bien).
- hwma **liée** lwrxin makaḥ (ils sont) (les autres n'existe pas).
- Ça n'existe pas c'est la prise en charge **wahda** avant (une seule ) .
- Avant **kano joxrɣo** les joueurs. (Etaient sortir).
- taxdam mÇa **des entraineurs** fel mostawa. (Travailler avec des entraineurs qui ont un niveau).
- ki nfofo **les quotidiens**. (Qu'on voit).
- nQolo travail kbir (on dire grand travail).

- maçandwǰ waQt kbir **donc** lazam ʔisas ktira. (il n'a pas trop des temps donc de grandes portions sont nécessaires).
- la carrière **taç** Ali benchikh (de).

## 1.2. Alternance inter-phrastique

Dans ce cas, l'alternance des deux langues se manifeste au niveau de phrases et non pas de mots, comme nous avons déjà souligné ce sont des unités longues. «- *L'alternance inter-phrastique - dite aussi phrastique - est une alternance de langues au niveau d'unités plus longues, de phrases ou de fragments de discours, dans les productions d'un même locuteur ou les prises de paroles entre interlocuteurs.* » THIAM NDIASSE cité par MOUREAU (1997 :33).

Voici certains exemples concernant cette alternance :

- **insan Bark** il regarde. (seul un être humain).
- **taçor anak ttkaim mçaun** vrai dirigeants. (Tu sens que tu parles avec).
- les anciens dirigeants, **taç kol al andija**. (pour tous les clubs).
- **karim waldo** presque même génération **naçrfo Içabna ɢed baçɢana**. (Nous savons que nous avons joué les uns contre les autres)(Son fils Karim).
- **baçdma darlw kaml** les analyses nécessaire ( Ils l'ont fait toutes).
- **alaçib alaɗi joçani fi** stade finale (Le joueur qui souffre dans ).
- La dernière fois **dar sarxa** (Fait le cri).
- **Çando** un veut au moins **jodxel bin awlado w familto** (rentre chez ces enfants et sa famille).
- Il est retraité **xlas tawaQaf Çani Içamal** (Il est retraité).
- **at tra nfufo** la capture d'image (Montre-moi).
- **njala jzibo** le plutôt possible. (anchalah ils viennent).

Nous avons remarquées une instabilité langagiers dans l'utilisation des deux codes à savoir le français et l'arabe dialectal est constant dans les extraits ci-dessus, l'animateur et les



personnages présente s'affirment leurs identité en alternant, avec leurs langue maternelle et prouver leurs appartenance à une communauté donnée.

Episode 18/02/2021

- Toute est reliée par rapport à ces dirigeants **kolji marbwt b** les dirigeants.(tout est reliée).
- Les dirigeants honnêtes sincères **yḤebo** le jeune li **jaÇraf jalÇab jban**.(qui aiment le jeune qui joue très bien brille).
- C'est comme ça beaucoup de jeunes **rajḤin yroḤo** à côté.(étaient sortir).
- **kajn bəzaf jrḤo** à cause de saison **waḤda**. (Il a beaucoup) (seule).
- à cause de certains **li jdirwhom hwma**. (Ce qu'ils font).
- Est-ce que **taçref nta** un jeune **majḤəbf jəprogrisi jdir** la carrière **taç** Ali benchikh.(tu connait) (ne veut pas progresser )(fais) (de).
- Déjà les jeunes **Çando zoz swajaç taço**. (Il a deux heures).
- non l'entraîneur **za fi çarf maçanduḤ waQt kbir lazam Ḥisas ktira**. (Il vient dans un circonstance) (il n'a pas beaucoup du temps) (il faut du nombreuses séances).

### 1.3. Alternance extra- phrastique

Ce type d'alternance est défini par l'utilisation des proverbes ou des passages idiomatiques qui ont plus de signification dans une langue qu'une autre □« *On a une alternance extra-phrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes* » THIAM cité par MOUREAU (1997 :33)

Ces extraits sont de bons exemples :

- J'ai beaucoup appris avec lui, **alah jarḤmw nḤalah** .(Que Dieu bénisse son âme inchallah).
- **inḤala jwali lawlado li ano** il mérite.(Anchallah retourne à ses enfants).
- notolbo d'abord **rabi jkhafef Çlih nḤalah** (que dieu le soulage anchallah).

- Exactement **baraka alaho fik** ( Dieu vous bénisse ).
- **nʃalah jzibo** le plutôt possible.(anchallah ils viennent).

C'est une alternance arabe dialectal-français, ici les expressions idiomatiques comme :

« **alah jaʃʔmw** », « **nʃalah** », et « **baraka alaho fik** » sont une preuve de l'appartenance à la religion islamique et renforcer la présence dans le discours.

Nous illustrons nos données dans le schéma suivant :

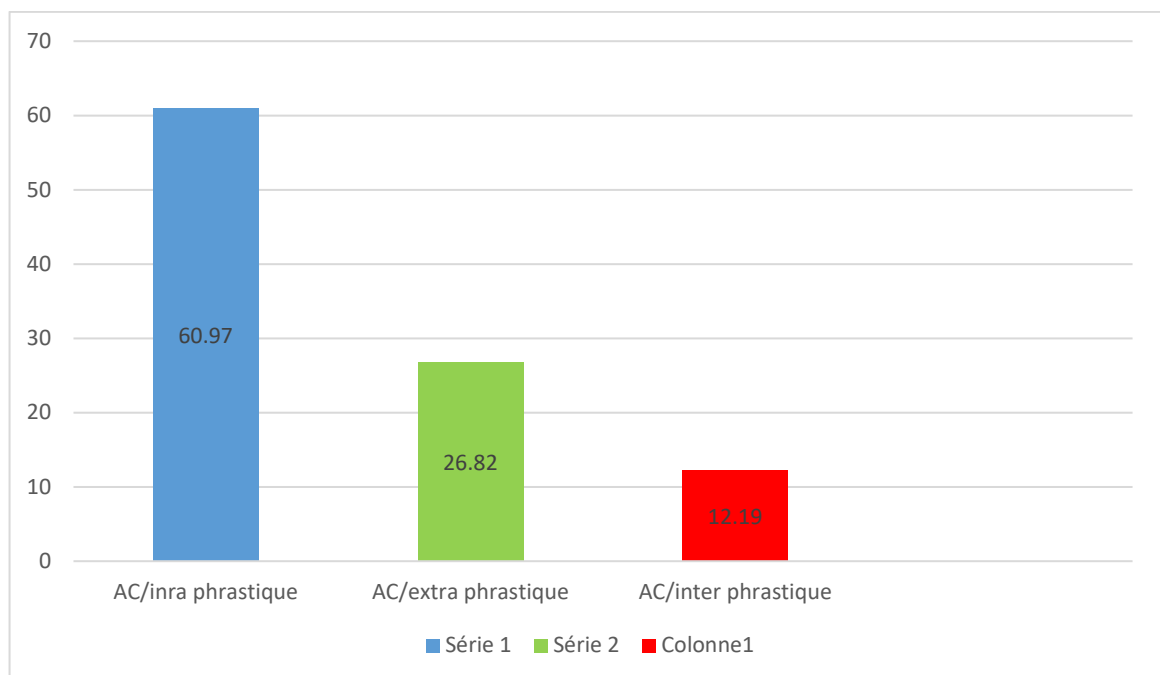


Figure 1 Représentation du nombre d'unités présentes de chaque type d'Alternance codique

## 2. bilinguisme

- kawarə taʃ **football** elʒazajeri. (Les merveilles) (algérien).
- (les anciens dirigeants **taʃ kəl al andija**. ( pour tous les clubs).
- C'est comme ça beaucoup de jeunes **rajʔbinyroʔo** à côté.(étaient sortir).

J'ai beaucoup appris avec lui, **alahjaʃʔmunʃalah** (Que Dieu bénisse son âme inchallah).

- **Justement** ani ʒej (J'arrive).
- Exactement **barakaalahofik** ( Dieu vous bénisse ).

- **Çando** un veut au moins **jɔdxelbin awlado w familto** (rentre chez ces enfants et sa famille).
- **baÇdmadarolokaml** les analyses nécessaire. ( Ils l'ont fait toutes ).
- **karimwaldo** presque même génération.( son fils Karim).
- **Insan** très sympathique. (un homme).
- Masa?lxir ,salamwÇalikom, **Azwlfelawan**.(Bonsoir)(salut)(salut).
- **njufo** comment on peut pas faire (voir ).
- naÇraf **les compétences** taÇo (Je connais)( ses).

### 3. plurilinguisme

Ces extraits suivants renvoient à ce phénomène linguistique:

- kawarə taç **football** elzazajeri.(les catastrophes) (algérien).
- Masa?lxir ,salamoÇalikom, **Azwlfelawan** .(Bonsoir) (salut) (salut).

Contact d'anglais, arabe dialectal et kabyle, c'est pour le premier exemple et concernant le deuxième exemple nous avons remarqué un contact entre l'anglais, l'arabe « dialectal, classique » et le kabyle. Il met en scène dans une salutation toutes ces langues pour toucher à toutes les catégories d'auditeurs.

### 4. Emprunt

Ces extraits suivants renvoient à ce phénomène linguistique:

- kawarə taç **football** elzazajeri.(les catastrophes) (algérien).
- L **football** fi gaÇ les clubs soit ltaħt sghar wala kbar. (Tout) (des enfants Où bien des jeunes).

« **Football** » c'est un mot emprunté des langues anglaises

On peut dire que c'est un mot anglais qui se voit adopté beaucoup de langues et il est connu par l'ensemble des locuteurs, soit algériens ou étrangères, surtout chez la jeune génération.

- Azwlfelawan (salut).

C'est un mot kabyle veut dire en français «salut » qu'il est connus par l'ensemble des locuteurs algériens

### 5. La langue maternelle

- Toute est reliée par rapport à ces dirigeants **kolji marbwt b** les dirigeants.(tout est reliée).
- C'est comme ça beaucoup de jeunes **rajṬin yroṬo** à côté.(étaient sortir).
- à cause de certains **li jdirohom homa**.(ce qu'ils font).
- J'ai beaucoup appris avec lui, **alah jarṬmo nṣalah** .(Que Dieu bénisse son âme inchallah).
- **nṣalah jzibo** le plutôt possible.(enchallah ils viennent).
- Exactement **baraka alaho fik** (Dieu vous bénisse).
- les anciens dirigeants, **taç kol al andija** (pour tous les clubs).
- La dernière fois **daṛ sabxa** (Fait le cri).
- C'est vrai que **mliṬ** (Bon).
- **Justement** ani zjaj (J'arrive).
- Avant **kano joxrzo** les joueurs. (Etaient sortir).

Le recours à la langue maternelle dans les énoncés cités est pour certains raisons comme ; prouver une appartenance à un groupe, renforcer un message, parler d'un fait typique et parfois pour éviter la difficulté lexicale en langue française.

### 6. Néologisme

Voici les extraits suivants :

- jzi laxor b téléphone **jəsanjiwlo**. « jəsanjiwlo » vient du mot « signer » en langue française.
- maṣi gaç **jededektiw** b téléphone. « jededektiw » vient du mot « détecter » en langue française.

- nta taÇraf un jeune majThabef **jeprogresi** ? «jeprogresi » vient du mot « progresser » en langue française.
- baf **teprogresi** lazam taxdam. (Progresser). «jeprogresi » vient du mot «progresser» en langue française.
- Çando zoz swajaç taço **jantriniha** fi terrain kbir taço. «jantriniha » vient du mot (Entraîner) en langue française.

Dans ces extraits ci-dessous, une arabisation du mot francais « hybridation » nous pouvons dire qu'ils s'agissent d'un néologisme de luxe et de style que l'auditeur a utilise d'une part pour familiariser la langue étrangère, et d'autre part pour donner un air plus spontané au message, le rendre plus vivace et pour refléter la vie quotidienne de l'auditeur

Nous illustrons nos données dans le schéma suivant :

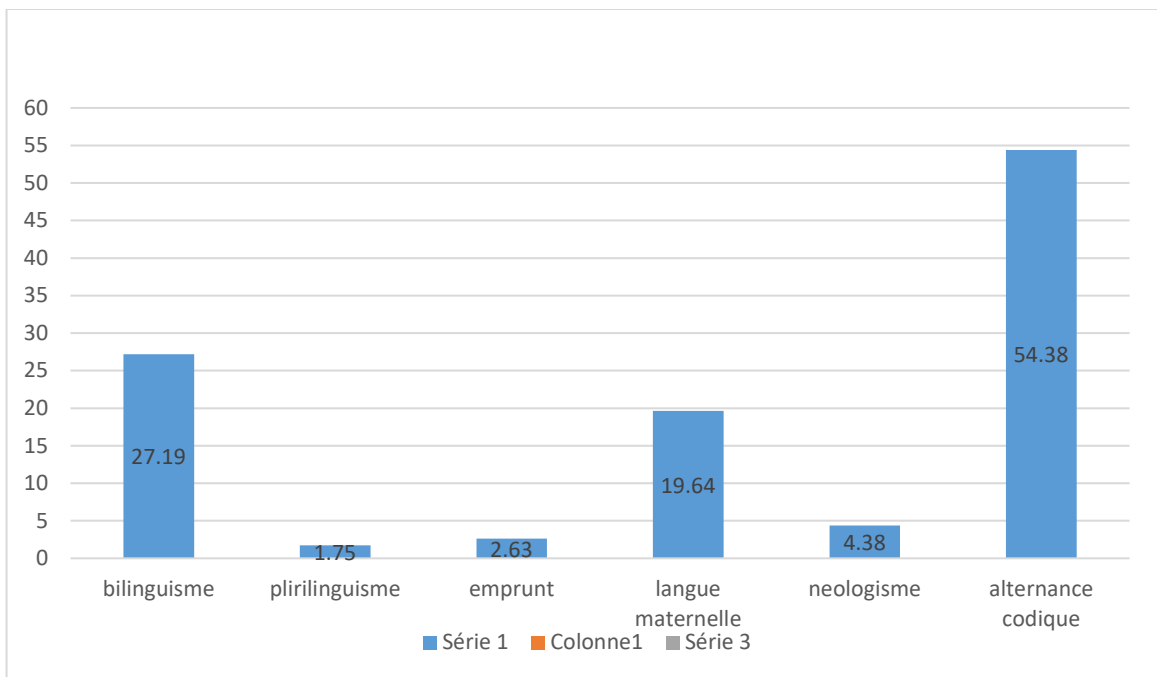


Figure 2 Représentation de nombre d'unité présente de chaque phénomène linguistique dans l'émission

➤ □ On observant cette analyse, nous avons remarqué que l'alternance codique est la plus dominante et qui occupe presque tout le terrain, ça c'est ce que nous permet de confirmer l'une de nos hypothèses, dans laquelle nous nous supposé que l'une des manifestations du contact de

langues dans l'émission télé visionique algérien est sans doute l'alternance codique dans un premier lieu.

➤ □ Le recours à l'alternance codique par l'animateur et les auditeurs correspondent à leurs maîtrises de plusieurs langues.

➤ □ A propos d'alternance codique dans le corpus, son aspect formel selon THIAM NDIASSE, où on a constaté la forte dominance de l'alternance codique du type intra-phrastique à l'égard de deux autres types ; alternance codique inter-phrastique et alternance codique extra-phrastique dans l'émission (figure n : 01).

➤ □ La compétence bilingue et plurilingue est assez présente dans notre analyse. Dans cette perspective, on peut constater que le contact permanent de deux ou plusieurs langues dans l'émission de télévision Belmakchouf contribue la réalité quotidienne des algériens. En somme nous pouvons dire que cet usage attire le public et facilite la compréhension du message.

➤ □ Au niveau de notre corpus, nous remarquons la présence de la langue maternelle avec laquelle chaque personne peut s'exprimer en toute facilité et sans hésitation car la langue maternelle est la première langue acquise depuis l'enfance.

➤ □ Les phénomènes d'emprunt et de néologisme qui caractérisent la créativité lexicale répondent nécessairement à un besoin langagier imposé par des situations de communication.

➤ □ La situation diglossique dans l'émission de télévision contribue à donner à cette dernière une particularité algérienne et marqueur de la réalité quotidienne des algériens.

En résumé, à travers ce chapitre nous avons pu analyser les données de notre corpus qui nous ont permis d'apporter des éléments de réponses aux questionnements posés au début de notre travail.

Nous avons tenté d'étudier les différents phénomènes linguistiques présents dans l'émission « Belmakchouf » qui constitue notre corpus.

---

### CONCLUSION

Notre recherche dont le thème est «Analyse sociolinguistique des phénomènes liées au contacts des langues cas de l'émission Belmakchouf sur El-Haddaf tv». Nous nous sommes intéressés à étudier les différents phénomènes linguistiques qui sont rencontrés très souvent dans l'émission « Belmakchouf » sur la chaîne de télévision El Haddaf que nous avons choisie comme terrain de recherche.

Pour bien mener notre recherche nous avons exposé notre travail en deux grandes parties, la première partie est d'ordre théorique où nous avons donné un aperçu historique sur la situation sociolinguistique de l'Algérie et nous avons présenté les différentes langues en présence dans la société ensuite, nous avons abordé tous les concepts des phénomènes linguistiques

Dans la seconde partie qui est analytique, nous nous sommes traités dans la première partie en se basant sur l'analyse d'un corpus qui représente une émission de télévision «Belmakchouf »

station de télévision, est une plate-forme médiatique spécifique à l'État, ou une organisation médiatique spécialisée, visant à fournir certains contenus, ou une gamme de médias, de télévision et de divers domaines et s'adressant à tout le peuple, a compris qu'elle doit s'adresser à lui dans sa langue.

L'émission vise à recueillir les dernières nouvelles et développements liés au football algérien, à analyser et discuter dans le studio, il essaie à chaque fois de toucher à la culture populaire pour viser le plus grand nombre d'auditeurs, parce que la culture du public visé est considérée comme l'un des outils dont l'émission sert pour toucher l'intérieur et la conscience du public, cela confirme une autre hypothèse avancée dans l'introduction générale, dans laquelle nous nous sommes supposés que la chaîne algérienne adopte plusieurs langues dans la diffusion de ses programmes peut-être pour avoir une efficacité et agir plus le public vu que le peuple algérien pratique cette diversité linguistique dans ses productions langagières habituelle. □

L'animateur et les personnalités présentes à ses côtés discutent tout au long de la diffusion du programme, sachant que la langue officielle de la chaîne est l'arabe et qu'ils sont invités à l'utiliser dans leurs interventions, mais souvent la situation de communication influe sur les choix linguistiques et motive des phénomènes tels que ; l'alternance codique, l'emprunt,

## CONCLUSION

---

bilinguisme et plurilinguisme... qui témoignent d'une créativité langagière importante, transmise de la communication quotidienne des algériens à la communication médiatique. Cet emploi s'explique par le vouloir de convaincre l'autre d'étayer ses propos ou tout simplement communiquer spontanément, cela confirme notre dernière hypothèse.

Il ressort ainsi de cette présente étude les résultats suivants qui confirme d'autres résultats des nombreux travaux dans ce domaine :

➤ □ Les langues pratiquées dans les médias sont celles parlées par les locuteurs algériens en société, dans les situations de communication formelles et informelles

➤ □ Ces langues sont rarement employées de manière isolée, elles sont souvent en contact et donnent naissance à des variations sociolinguistiques importantes

➤ □ Les marques des phénomènes du contact entre les langues sont observables dans les pratiques langagières médiatiques selon des variables multiples : le contexte, la situation de communication, les caractéristiques identitaires des locuteurs, les choix langagiers entre l'animateur et ses auditeurs

➤ □ Ils révèlent une créativité langagière de la part des sujets parlants algériens en contexte télé visionique

➤ □ Les types de phénomènes les plus significatifs en matière de créativité et inventivité langagières sont l'alternance codique intra-phrastique dans l'émission qui préconise un langage familier dans ses échanges

➤ □ L'anglais et l'arabe standard, retrouvent peu à peu une place dans la communication orale francophone des locuteurs algériens à travers des insertions timides encore mais existantes dans les échanges verbaux quotidiens

Pour conclure nous affirmons nos hypothèses proposées au début de notre étude.

*FIN*



## Liste Bibliographique

### Les ouvrages

- ✓A.P.I alphabet phonétique international.
- ✓BOYER Henri, 2011, Introduction à la sociolinguistique, Paris, Dunod, p48.
- ✓CECR, p11.
- ✓Cela peut être facilement constaté à travers l'intervention par téléphone des auditeurs dans les différentes émissions de la radio.
- ✓Encyclopédie berbère, article, fascicule VII, 1990, pp1162-1169.
- ✓Entre autre berbères (autochtones), vandales, romains et ensuite arabes, turque et français.
- ✓FERGUSSON, 1996, in J. Calvet, à la sociolinguistique, Paris, PUF, p43.
- ✓HAMERS.J.F, 1997, in Moreau(Ed), sociolinguistique .concepts de base, liège, margada, p136.
- ✓HAMERS.J et M .Blanc ,1983 «Contact de langue et alternance codique».p437.
- ✓IBN Khaldoun, Histoire des berbères, note de la page 581, selon le traducteur De Siane.
- ✓Les MOZABITES, par M. Ernest CHANTRE.
- ✓LOUBIER Christiane, 2011, de l'usage de l'emprunt linguistique. Office québécoise la langue française, p10.
- ✓MARCELLISI Christiane, Néologie et fonctions du langage percée (en ligne), 1974, p95.
- ✓MERZOUK Sabrina, «le français en Algérie, création et variation comme vecteur d'adaptation: le cas de l'emprunt au berbère», in congrès mondiale de linguistique moderne, 2014

✓Ministère de la communication.

✓MOUNING. (Dir) (1974) Dictionnaire de linguistique, PUF, Paris.

✓SEBAA Rabah, 2002, L'Algérie et la langue française .l'altérité partagé, Algérie, dar El Gharb, p13

✓SEBAA .R, culture et plurilinguisme en Algérie.

✓TALEB Ibrahim.Khaoula, OP.cit, p156.

✓TALEB Ibrahim .Khaoula. OP, cit, p27.

✓TABOURET-KELLER.k. .Andrée, «Plurilinguisme et interférences dans la linguistique», guide alphabétique. , Ed Denoël, Paris, 1969, p309.

✓Véronique Traverso, 1999, L'analyse des conversations, Nathan, Paris.

### **Les thèses et les mémoires**

✓BENGUEDDACHE Kheira «les variations de français entre pratique et réception dans les émissions

radiophoniques d'Alger chaine 03» sous la direction de Mme ELBACHIR Hanane, université d'Oran02, 2014/2015, p17.

✓BENGUEDDACHE Kheira «les variations du français entre pratique et réception dans les émissions radiophoniques d'Alger chaine 03» sous la direction de Mme. ELBACHIR Hanane, université d'Oran02,2014/2015, pp17-18.

✓BENGUEDDACHE Kheira «les variations du français entre pratique et réception dans les émissions radiophoniques d'Alger chaine 03» sous la direction de Mme. ELBACHIR Hanane, université d'Oran02, 2014/2015, p18.

✓BENAMARA Menoune, «Le contact de langues dans le discours publicitaire radiophonique algérien: cas de la chaine 03» Université Abderrahmane MIRA –Bejaia ,2015p24.

✓BOUZIDI Mazigh et ALUOI Kahina, «Alternance codique français-berbère et français –arabe sur le réseau social: cas de Face book» Université de Bejaia 2017, p24-25.

✓CORDEL Anne-Sophie, « la diffusion de l'anglais dans le monde: le cas d'Algérie .Linguistique. Université de Grenoble, 2014 d'Algérie .Linguistique. Université de Grenoble, 2014.

✓GUMPERS, J, sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative, la réunion, Edl'Harmattan, 1989, p57.

✓GUETTOUCHI Salim, «les incidences de l'usage de l'alternance codique sur l'enseignement du Fos», mémoire en ligne p31.

✓HOUARI Louiza et HARIR Thiziri «le rôle des contacts de langues dans les émissions télévisées, casde Jass mag de Dzaïr TV» Université Abderrahmane Mira-Bejaia 2017, p53

✓HAMERS.J et M .Blanc cite par madame Safia ASSELAH in «Pratique linguistique, trilingue (arabekabyle-français) chez les locuteurs algériens, Université d'alger, 1994, p89

✓RAHAL Asselah.S. Mfeldene, T. & Zaboot, T, 2007 « Le contexte sociolinguistique en Algérie» .InS

✓SALEM Chaker «Kabyle: la langue», Encyclopédie berbère, document k15, mis en ligne le 01 juin2011, consulté le 20 février 2020.

✓SALEM Chaker, « Chaoui/ Chaouia», Encyclopédie berbère, document C43, mis en ligne le 01 mars2012consulté le 21 février 2020.

✓SALEM Chaker, «Kabyle: la langue», Encyclopédie berbère, document k15, mis en ligne le 01 juin.

✓Se sep N'S.B.N.1978. «Le métissage français-lingala au Zaïre » Eqqai d'analyse différentielle et sociolinguistique de la communication bilingue, université de Nice, thèse de 3eme Cycle, p39.

### **Références sitographiques**

✓BOUMEDIENE (www.amazigh world.org) consulté le 13-05-2017

✓ [https://fr.wikipedia.org/wiki/Cha%C3%A9ne\\_de\\_t%C3%A9l%C3%A9vision](https://fr.wikipedia.org/wiki/Cha%C3%A9ne_de_t%C3%A9l%C3%A9vision) (le 16 avril 2021 à 21h00).

✓ [https://fr.wikipedia.org/wiki/El\\_Heddaf\\_TV](https://fr.wikipedia.org/wiki/El_Heddaf_TV) (le 30 avril 2021 à 19h00).

✓ <https://www.lebuteur.com/static/apropos> ( le 30 avril 2021 à 19h00).

✓ <https://forum.kooora.com/?t=23582990> ( le 30 avril 2021 à 21h00).

✓ Wikipédia, (ali benchikhe) (Le 30 avril 2021 à 21h00).

✓ Wikipédia,(houcine achiou) (Le 30 avril 2021 à 21h40min ).

### **Les dictionnaires**

✓Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Editions Larousse-Boras, Paris 1999, p66.

✓DUBOIS, J, dictionnaire de linguistique, Paris, Ed Larousse, 1991.

✓DUBOIS.J.et al, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Larousse-Bordas/1999, p32.

# ANNEXES

figure 1 :



logo de la chaine elhaddaf tv

### les données de corpus

émission datée le 13.05.2021

gaç presque les anciens joueurs (tous).

karim weldo presque même génération (karim son fils).

darlo un bilan (Ils l'ont fait).

darolo les analyses. (Ils l'ont fait).

Insan très sympathique. ( un homme).

injala jwali lawlado li ano il mérite. ( Anchallah retourne à ses enfants).

galek raw appartement (il dit que).

notolbo d'abord rabi jkhafef Çlih nřalah (que dieu le soulage anchallah ).

kajn par exemple (existe).

lwazir jdir un effort (le ministre fait ).

nřwfo comment on peut pas faire (voir ).

Çando un veut ( Il a ).

Maximum řahrin (deux mois ).

Qbal rawrawa xdam fi les rouages. (Avant Raouraoua a travaillé dans les rouages).

C'est vrai que mliř (Bon).

donc haΔa (ça ).

Expérience taÇhom (leurs).

---

kajn les jeunes fi lʒazajer (Existe ) (dans l'Algérie ).

naÇraf les compétences taÇo (Je connais) (ses).

Justement ani ʒaj (J'arrive).

Exactement baraka alaho fik ( Dieu vous bénisse ).

mʒit mÇah voyage (je suis allé avec lui ).

kawarø taç football elʒazajeri. (Les merveilles) (algérien).

(les anciens dirigeants taç kəl al andija. ( pour tous les clubs).

C'est comme ça beaucoup de jeunes rajʒinyroʒo à côté.(étaient sortir).

J'ai beaucoup appris avec lui, alahjaʒʒmunʒalah (Que Dieu bénisse son âme inchallah).

Justement ani ʒej (J'arrive).

Exactement barakaalahofik ( Dieu vous bénisse ).

Çando un veut au moins jødxelbin awlado w familto (rentre chez ces enfants et sa famille).

baÇdmdarolokaml les analyses nécessaire. ( Ils l'ont fait toutes ).

karimwəldo presque même génération.( son fils Karim).

Insan très sympathique. (un homme).

Masaʒlxir ,salamwÇalikom, Azwlfelawan.(Bonsoir)(salut)(salut).

nʒufo comment on peut pas faire (voir ).

naÇraf les compétences taÇo (Je connais)( ses).

Episode 18/02/2021

li raw sajer les scandales w lçazajeb li srat. (Qui a produit ) (et les merveilles qui se produisent).

L football fi gaÇ les clubs (dans tous).

ltaʒt sghar wela kbar mais bon nahadrw men sghar w tʒi talaÇ .(nous parlons des jeunes et plus ).

---

Les dirigeants honnêtes sincères y'Éebou les jeunes ( ils aiment).

w hadak li jaÇref jalÇab məskin jɜwz à côté. ( Et celui le pauvre qui sait jouer).

jɜi laxwr b téléphone. (il vient l'autre).

Certain maɣi gaç (pas tous).

maɣi gaç jededektiw besaḌ b téléphone ( pas tous nouveaux).

nta taÇraf un jeune majḌəbeɣ jəprogresi ? (Tu sais un jeune il ne veut pas progresser).

C'est pas normal f l'algerie gaç f les jeunes (Dans)(Tous dans).

tsib deux clubs wela trois clubs. (Tu trouves) (où bien).

hwma liée lwxrin makaf (ils sont) (les autres n'existe pas).

Ça n'existe pas c'est la prise en charge wahda avant (une seule) .

Avant kano joxrɜo les joueurs. (Etaient sortir).

taxdam mÇa des entraineurs fel mostawa. (Travailler avec des entraineurs qui ont un niveau).

ki nɣofo les quotidiens. (Qu'on voit).

nQolo travail kbir (on dire grand travail).

maçandwɣ waQt kbir donc lazam Ḍisas ktira. (il n'a pas trop des temps donc de grandes portions sont nécessaires).

la carrière taç Ali benchikh (de).

insan Bark il regarde. (seul un être humain).

taɣçor anak ttkaim mçaun vrai dirigeants. (Tu sens que tu parles avec).

les anciens dirigeants, taç kol al andija. (pour tous les clubs).

karim wəldo presque même génération naÇrfo lÇabna ɣed baÇɣana. (Nous savons que nous avons joué les uns contre les autres)(Son fils Karim).

baÇdma darwɣ kaml les analyses nécessaire ( Ils l'ont fait toutes).

alaÇib alaḌi joÇani fi stade finale (Le joueur qui souffre dans) .

---



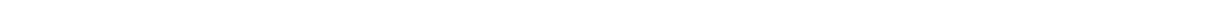
La dernière fois dar sarxa (Fait le cri).

Çando un veut au moins jodxel bin awlado w familto (rentre chez ces enfants et sa famille).

Il est retraité xlas tawaQaf Çani lÇamal (Il est retraité).

at tra nfufo la capture d'image (Montre-moi).

nşala jzibo le plutôt possible. (anchalah ils viennent).



## Résumé

Notre thème de recherche s'inscrit dans un cadre sociolinguistique, spécifiquement l'échange communicatif au sein d'une émission médiatique. L'intitulé de notre travail est «Analyse sociolinguistique des phénomènes liées aux contacts des langues cas de l'émission belmakchouf sur al-haddaf tv», nous nous suggérons d'analyser le corpus dont l'épisode de l'émission «belmakchouf».

Pour atteindre cet objectif, nous avons cité premièrement, l'aperçu historique de la situation sociolinguistique et le statut des langues en Algérie. Deuxièmement, nous avons essayé d'étudier les concepts théoriques et méthodologiques, et finalement, nous avons analysé notre corpus. L'objectif est de montrer la diversité langagière dans une situation de communication médiatique entre les locuteurs algériens et les phénomènes liés à ce concept. D'ailleurs, nous avons confirmé cette variation linguistique par l'étude et d'analyse de notre corpus..

## Abstract

Our research theme is part of a sociolinguistic framework, specifically the communicative exchange within a media program .the title of our work is«Sociolinguistic analysis of phenomena related to language contacts case of the belmakchouf program on al-haddaf tv»; we suggest we analyze the corpus including the episode of the program «belmakchouf».

To achieve this objective, we cited first, the historical overview of the sociolinguistic situation and the status of languages in Algeria .Secondly; we tried to study the theoretical and methodological concepts.

And finally we analyzed our corpus. The objective is to show the linguistic diversity in a media communication situation between the Algerian speakers and the phenomenon linked to this concept .Besides; we confirmed this linguistic variation by the study and the analysis of our corpus.

## الملخص

موضوعنا البحثي هو جزء من اطار لغوي اجتماعي, وبالتحديد التبادل الاتصالي في برنامج إذاعي .عنوان عملنا هو تحليل التعددية اللغوية في برنامج تلفزيوني " بالمكشوف " على قناة الهداف تي في.اقترحنا ان نحلل حلقة برنامج " بالمكشوف " .ولتحقيق هذا الهدف ذكرنا أولا لمحة تاريخية عن الوضع اللغوي الاجتماعي وحالة اللغات في الجزائر ,ثانيا حاولنا دراسة المفاهيم النظرية والمنهجية ,وأخيرا قمنا بتحليل الحصة التلفزيونية .والهدف هو اظهار التنوع اللغوي في حالة

الاتصال التلفزيوني بين المتحدثين الجزائريين والظواهر المتعلقة بهذه المفاهيم .علاوة على ذلك فقد اكدنا هذا الاختلاف اللغوي من خلال دراسة وتحليل تسجيل الحلقة.